|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Terme anglais** | **Terme français** | **Acronymes**  **fr/ang** |
|  | Nos voix unies | NVU |
|  | programme Partenariat Extrême-Orient |  |
|  | Une oreille à emprunter (service de soutien pasteure/pasteur à pasteure/pasteur, offert uniquement par et pour les pasteures/pasteures francophones) (mis en place au temps du coronavirus) |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
| A Gift with Vision | A Gift with Vision [Un don éclairé]  (une campagne de dons) |  |
| A New Creed | La Confession de foi (de l’Église Unie) |  |
| *A Proposal for One Order of Ministry* | *A Proposal for One Order of Ministry* [Une proposition pour un ministère unique] |  |
| A Whole People’s Covenant | une alliance du peuple |  |
| Ableism | discrimination fondée sur la capacité physique |  |
| Aboriginal Constituencies | milieux autochtones |  |
| Aboriginal Ministries Council | Conseil des ministères autochtones |  |
| Aboriginal Ministry Council | Conseil des ministères autochtones |  |
| Aboriginal rights | droits autochtones |  |
| Academic dean | responsable des études |  |
| Academic degree | diplôme universitaire |  |
| Academic standing | niveau scolaire, dossier universitaire (selon le contexte) |  |
| Academic year | année universitaire |  |
| Accountability | responsabilité, reddition de comptes |  |
| Accountability report | compte rendu d’activités, rapport de responsabilité |  |
| Accountable to | responsable devant |  |
| Accreditation Committee | Comité d’agrément |  |
| Accredited personnel | personnel agréé |  |
| Act Alliance | Alliance ACT |  |
| Act of Remembrance | geste de mémorial (de commémoration) |  |
| Acting (chairperson, secretary) | provisoire, intérimaire (président, présidente, secrétaire) |  |
| Action (Presbytery, Conference) | mesures prises, intervention, décision (du consistoire, du synode) |  |
| Ad hoc Haiti Relief Committee | Comité spécial des secours à Haïti |  |
| Address | allocution, exposé |  |
| Adherent | sympathisant, sympathisante |  |
| Adjudicator | adjudicateur ou l’adjudicatrice |  |
| Administer communion | présider la Sainte-Cène |  |
| administer the Sacraments | présider aux sacrements |  |
| Administer, solemnize, (ex. administer sacraments, solemnize marriages) | présider (p.ex. présider aux sacrements, présider aux mariages) |  |
| Administration and Finance Committee | Comité de la gestion et des finances |  |
| Administrative officer | responsable administratif |  |
| Admission | admission |  |
| Admission applicant | candidate, candidat en processus d’admission |  |
| Admission Board | Conseil des admissions |  |
| Admission Credential Clearance Committee | Comité d’approbation des titres de compétences en vue de l’admission |  |
| Admission minister | pasteure ou pasteure engagé dans le processus d’admission |  |
| Admistrative split | partage administratif |  |
| Admonition | avertissement, remontrance, directive |  |
| ADP authorized contact | personne autorisée à assurer le lien avec ADP |  |
| ADP Payroll Administrator | personne chargée de la gestion de la paie et du lien avec ADP |  |
| ADP Payroll Provider | firme ADP (fournisseur de service pour la gestion de la paye) |  |
| Adult intentional community | Communauté intentionnelle d’adultes |  |
| Advent Peace Boxes | Boîtes de paix de l’Avent |  |
| Advent Unwrapped | L’Avent déballé (traduction officialisée le 17 nov. 2016 par Kristine Greenaway) |  |
| Advent White Gift | cadeaux blancs de l’Avent |  |
| Advocacy & Campaigns | Plaidoyer et campagnes |  |
| Advocacy and Public Witness | Plaidoyer et témoignage public |  |
| Affirm United | S’affirmer ensemble |  |
| Affirmation of Faith | confession de foi, profession de foi |  |
| Affirming Congregation | paroisse inclusive |  |
| Affirming faith community | Communauté de foi inclusive |  |
| Affirming ministries | ministères inclusifs |  |
| Affirming Ministry Program | programme de communauté inclusive |  |
| Affirming process | processus d’inclusion |  |
| Africa/Middle East Partnership Program | programme Partenariat Afrique/Moyen-Orient |  |
| Agency agreement | accord écrit |  |
| Agenda & Planning Committee | Comité de planification (des activités) |  |
| Agender | sans genre |  |
| Agreement concerning governance and sharing arrangements in the new Québec Presbytery–Consistoire du Québec | Entente relative à la gouvernance et aux modalités de mise en commun du nouveau Consistoire du Québec– Québec Presbytery |  |
| Aid-receiving charge | charge pastorale subventionnée |  |
| Alberta and Northwest Conference | Synode de l’Alberta et des Territoires du Nord-Ouest |  |
| All my Relations | Toutes et tous unis |  |
| All Native Circle Conference | Synode autochtone | SA/ANCC |
| All Native Women Organism | Organisme des femmes autochtones |  |
| Allyship | personne alliée |  |
| Already/not yet of your Kingdom | *déjà là/pas encore* de ton règne (binôme classique en théologie) |  |
| Alternate | remplaçant, remplaçante, substitut |  |
| Alternate Dispute Resolution | procédure non conventionnelle de résolution de conflits |  |
| Alternative internship | stage non conventionnel |  |
| Alumni | Diplômés et diplômées |  |
| Alvin Dixon Memorial Bursary Fund | Fonds de bourse commémoratif Alvin-Dixon |  |
| Alvin Dixon Memorial Run/Walk | Course-marche commémorative Alvin-Dixon |  |
| Amalgamation | fusion |  |
| Anglican Diocese College | Séminaire diocésain (Église anglicane) |  |
| Anglican-united School | Séminaire conjoint anglican-uni |  |
| Annual declaration form | formulaire de déclaration annuelle |  |
| Annual declaration on criminal charges | déclaration annuelle de vérification des antécédents judiciaires |  |
| Annual Funding Commitment | Engagement de financement annuel |  |
| Annual General Meeting | Assemblée générale annuelle |  |
| Annual General Meeting Planning Committee | Comité de planification de l’Assemblée générale annuelle |  |
| Annual Licence (domaine : droits d’auteur) | licence forfaitaire annuelle |  |
| Annual Pension Statementas | relevé annuel de prestations de retraite |  |
| Annual report book | cahier des rapports annuels |  |
| Anthem | hymne |  |
| Anti-Black | Évitez *anti-Noirs*.  Utiliser plutôt : racisme à l’égard des Noirs, racisme envers les Noirs, contre le racisme, pour contrer le racisme, pour débusquer racisme, pour déceler le racisme… dans cette veine |  |
| Anti-black racism | racisme à l’égard des Noirs, racisme envers les Noirs |  |
| Anti-poverty ministry | ministère de lutte à la pauvreté |  |
| Anti-racism Action Plan | Plan d’action contre le racisme (anciennement Plan d'action antiraciste) |  |
| Anti-racism and Equity Leader | responsable de l’équité et de la lutte contre le racisme  (poste créé en 2020) |  |
| Anti-racism and Equity Officer | responsable de l’équité et de la lutte contre le racisme  (poste créé en 2020) |  |
| Anti-racism Common Table | Table commune sur l’antiracisme |  |
| Anti-racist church | Église antiraciste |  |
| Apology to First Nations Peoples | excuses de l’Église Unie aux peuples des Premières Nations |  |
| Apology to Native people - 1986 | excuses aux peuples autochtones – 1986  <https://egliseunie.ca/wp-content/uploads/2016/04/Apology-Flyer-2016_fr.pdf> (textes des excuses de 1986 et de la réponse de 1988) |  |
| Apostles’ Creed | Symbole des Apôtres |  |
| Appeal | appel |  |
| Appeal Committee | Comité d’appel |  |
| Appeal Hearing | audience d’appel |  |
| Appeals Handbook | Guide pour faire appel d’une décision ou d’un jugement |  |
| Appellant | personne ou entité appelante |  |
| Appellate body | organe d’appel |  |
| Applicant | postulant, postulante, personne postulante |  |
| Appoint (to) | nommer |  |
| Appointee | personne nommée |  |
| Appointment | nomination |  |
| Appointment (Church) | poste, affectation (dans l’Église) |  |
| Appointment Advisory Committee | Comité consultatif des nominations |  |
| Appointment Minister | responsable des nominations |  |
| Archives | Archives, Comité des archives (selon le contextes) |  |
| Archives and History Committee | Comité archives et histoire |  |
| Archives Special Interest Group | Groupe de travail sur les archives |  |
| Arm’s lenght | sans lien de dépendance |  |
| Armenian Evangelical United Church | Église Unie évangélique arménienne |  |
| Armenian Genocide Memorial Day | Jour commémoratif du génocide arménien |  |
| As One That Serves  (men’s group) | Regroupement d’hommes AOTS | AOTS |
| Ash Wednesday | mercredi des Cendres |  |
| Assessable property | bien imposable |  |
| Assessment | cotisation, contribution ou évaluation (selon le cas, mais dans le contexte de l’ÉUC, la plupart des occurrences signifient « cotisation ») |  |
| Assessment notice | avis de cotisation |  |
| Assessment of pension | cotisation de retraite |  |
| Assessment roll | rôle d’évaluation (voir Termium) |  |
| associate member | membre associé |  |
| Associate member ministries | ministères des membres associés |  |
| Association of Local Union Churches | Association des Églises locales d’Union |  |
| Association of Ministers | Association ministérielle |  |
| Atlantic School of Theology (AST) | Atlantic School of Theology (AST) |  |
| Audio Visual Education Library | dépôt de ressources audiovisuelles | DRAV/AVEL |
| Audio-Visual Education Library | dépôt des ressources pédagogiques audiovisuelles |  |
| Audit | audit (remarque en date de mai 2016 : on parle à présent d'auditeurs et de cabinet d'audit (et non plus de vérificateurs ou cabinet de vérification) |  |
| Audit Committee | Comité d’audit |  |
| Auditor | auditeur (remarque en date de mai 2016 : on parle à présent d'auditeurs et de cabinet d'audit (et non plus de vérificateurs ou cabinet de vérification) |  |
| Authorizied Payroll Contact | Personne autorisée pour la paye |  |
| Available list | liste des disponibilités |  |
| Background | antécédents, milieu, contexte |  |
| background material | documents de référence |  |
| Back-up | auxiliaire |  |
| Balance brought forward (ou balance fwd) | solde à reporter |  |
| Baptism | Baptême |  |
| Baptismal Candidate | catéchumène |  |
| Baptismal Candle | cierge de baptême, baptismal |  |
| Baptismal font | fonts baptismaux |  |
| Basis (avec majuscule) (dans Creedal statement) | Principes (avec majuscule) (énoncés dans la déclaration de foi) |  |
| Basis of the union | Principes de l’Union |  |
| Basis of Union | Principes de l’Union |  |
| Bay of Quinte Conference | Synode Baie de Quinte |  |
| BC Native Ministries | Ministères autochtones de la C.-B. |  |
| Beaconsfield Initiative | Idem en français |  |
| Bearing Faithful Witness | Rendre un témoignage fidèle |  |
| Behavioural Covenant | alliance de comportement |  |
| Behold (Event) | Face-à-face (événement) |  |
| Behold, I make all things new | Voici, je fais toutes choses nouvelles |  |
| Being church | faire Église |  |
| Being Good Relations | Pour des relations empreintes de bienveillance |  |
| Belief | croyance |  |
| Beliefs | convictions, croyances |  |
| Benchmark interview | entrevue de cheminement (cette traduction s’applique dans le contexte du parcours de candidature) |  |
| Benediction | bénédiction |  |
| Benediction and commissionning | bénéfiction et envoi |  |
| Bereavement leave | congé de deuil |  |
| Best practices | pratiques exemplaires |  |
| Bhal Jun Fund | Fonds Bhal Jun |  |
| Bible college | institut biblique |  |
| Bible study | étude biblique |  |
| Biographical Sketch | aperçu biographique |  |
| BIPOC (Black, Indigenous, People of Colour | PNAC (personnes noires, autochtones, de couleur)  (Pour l’acronyme, mettre le français + barre oblique + l’anglais = PNAC/BIPOC) | PNAC/BIPOC |
| Black Lives Matter | La vie des Noirs compte |  |
| Blessings (formule de salutation à la fin d’une correspondance) | Soyez bénis |  |
| Block grant | subvention globale |  |
| Blue Christmas | *Blues* de Noël |  |
| Board | conseil, comité |  |
| Board (Interview) | comité des entrevues |  |
| Board of Admission to the Order of Ministry (ou simplement Admission Board) | Conseil des admissions à l’ordre ministériel (ou simplement Conseil des admissions) |  |
| Board of Evangelism and Social Service of the United Church | Comité d’évangélisation et de services sociaux de l’Église Unie |  |
| Board of Home Missions | Conseil des missions nationales |  |
| Board of trustees | conseil des fiduciaires |  |
| Board of Vocation | Conseil de la vocation |  |
| Board of Vocation | Conseil de la vocation  (cette instance supervise le Bureau de la vocation) |  |
| Bodies | instances |  |
| Bold Faith, brave space, brazen grace | Une foi audacieuse, un espace accueillant, une grâce ardente |  |
| Book | registre, livre |  |
| Book of Common order | Ordre du culte/de la liturgie |  |
| Book of Revelation | Livre de l’Apocalypse |  |
| Boundaries for Church Leaders | Limites personnelles à l’intention des leaders de l’Église |  |
| Boundaries Refresher | formation de mise à jour sur les limites personnelles |  |
| Boundaries training | formation sur les limites personnelles  (il y a la formation de base, et la formation de mise à jour)  (<http://www.montrealandottawaconference.ca/pr-rp>) |  |
| Bounds | limites territoriales |  |
| Boxing Day | Après-Noël (lendemain de Noël) |  |
| Brief | mémoire (en parlant du document) |  |
| British Columbia Conference | Synode de la Colombie-Britannique |  |
| Budget steering group | groupe directeur du budget |  |
| Building | bâtiment |  |
| Burial | enterrement, mise en terre |  |
| Business Committee | Comité des affaires |  |
| Business Coordinator | coordonnateur, coordonnatrice des travaux |  |
| Business Committee | Comité de gestion des affaires |  |
| Business Planning Committee | Comité de planification des travaux |  |
| Business table | Table des affaires courantes |  |
| By action of | À la suite d’une résolution de |  |
| By-laws | règlements |  |
| Bylaws (s’écrit aussi by-laws), rules, regulations | Statuts, règles, règlements (ou règlements et prescriptions) |  |
| Calendar year | année civile |  |
| Call | appel |  |
| Call Forth, Identify, Accompany, Equip, Assess, Authorize, Celebrate, Promise, Suitability, Readiness  (Candidacy roadmap) | L’appel, la reconnaissance, l’accompagnement, la préparation, l’évaluation, l’autorisation, la célébration, le potentiel, l’aptitude, le niveau de compétence exigée (feuille de route d’une candidature) |  |
| Called to be the Church | Appelés à être l’Église |  |
| Camfires online | Autour du feu virtuel (événement de rencontres saisonnières) |  |
| Camino de Emaus | Camino de Emaús  (paroisse latino-américaine dans le quartier centre-sud de Montréal) |  |
| Campfires online | Autour d’un feu virtuel (Note : rencontres saisonnières) |  |
| Camping and youth ministry | Ministère des camps-jeunesse et des jeunes |  |
| Campus Ministry | aumônerie/pastorale/ministère universitaire |  |
| Canadian Association of Pastoral Education | Association canadienne de la formation pastorale |  |
| Canadian Centre Policy Alternative | Centre canadien de politiques alternatives |  |
| Canadian Churches Forum for Global Ministries | Forum des Églises canadiennes pour les ministères mondiaux |  |
| Canadian Council of Churches | Conseil canadien des Églises |  |
| Canadian Ecumenical Anti-Racism Network | Réseau canadien œcuménique contre le racisme |  |
| Canadian Food Grain Bank | Banque canadienne de grains (<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra&i=1&srchtxt=Canadian+foodgrains+bank&index=alt&codom2nd_wet=1>  et  <http://www.erdo.ca/fr/banque-canadienne-de-grains>) |  |
| Canadian Ombudsperson for Responsible Enterprise (CORE) | ombudsman canadien de la responsabilité sociale des entreprises (pas d’acronyme)  (poste du gouvernement du Canada : <http://www.international.gc.ca/trade-agreements-accords-commerciaux/topics-domaines/other-autre/faq.aspx?lang=fra>) |  |
| Canadian School of Missions | École canadienne des missions |  |
| Candidacy | candidature |  |
| Candidacy Board | conseil des candidatures  (petit *c*, puisqu’il y a plusieurs conseils des candidatures) |  |
| Candidacy Board Resources | Guide à l’intention du conseil des candidatures (titre d’un document du Bureau de la vocation) |  |
| Candidacy pathway | parcours de candidature |  |
| Candidacy Pathway (Remit 7 title) | Un parcours de candidature (titre du renvoi 7) |  |
| Candidacy pathway process | parcours de candidature (idem – avec ou sans le terme « process ») |  |
| Candidate | candidat, candidate |  |
| Candidate approved for appointment | candidate ou candidat dont l’admissibilité à la nomination a été approuvée |  |
| Candidate supply | candidat suppléant, candidate suppléante |  |
| Candle lighting | Illumination d’un cierge |  |
| Capital Assistance Fund | Fonds d’aide en capital |  |
| Care | soins, bienveillance, sollicitude (selon le contexte) |  |
| Caretakers of the Indigenous Circle | intendants et intendantes du Cercle autochtone |  |
| Caribbean and North America Area Council | Conseil régional Caraïbe et Amérique du Nord |  |
| Caring | bienveillant, attentionné |  |
| Catholic Church | Église catholique |  |
| Celebrate | célébrer, reconnaître solennellement (selon le contexte) |  |
| Celebrate the Journey | Célébrons le cheminement |  |
| Celebration of Ministries (COM) | célébration des ministères (CDM) |  |
| Celebration of Ministry Bulletin | Ordre du culte de la célébration des ministères |  |
| Celebration of Ministry Service | liturgie (culte) de célébration des ministères |  |
| Cemetery | Cimetière |  |
| Center for Ministry issues and mission | Centre pour la mission et les questions ministérielles |  |
| Central Treasurer | trésorerie centrale |  |
| Centring | recueillement |  |
| Centring Prayer | prière du cœur |  |
| Certificate | certificat, attestation |  |
| Certificate of Thanksgiving | Témoignage de reconnaissance, Témoignage de reconnaissance à XXX |  |
| Certificate of Trustee asking consent of the regional council | Certificat de fiduciaires demandant l’approbation du conseil régional |  |
| Certification | certification, homologation, attestation, agrément |  |
| Certified church person | auxiliaire agréé |  |
| Certified Churchmen (United Churchmen – idem) | auxiliaires agréés |  |
| Certify | autoriser, reconnaître comme |  |
| Chairperson | président, présidente |  |
| Change happens | Le changement se produit |  |
| Changing understandings of mission | approches renouvelées de la mission |  |
| Chaplain | aumônier, aumônière (*aumônière* est maintenant reconnu comme le féminin d’aumônier par l’OLF, voir <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?id=1905>) |  |
| Chaplaincy | aumônerie |  |
| Chapter | section |  |
| Charitable giving | Don de charité (TERMIUM) |  |
| Charitable status | statut d’organisme de bienfaisance  (*Organisme de bienfaisance* est le terme utilisé dans les lois et documents officiels pour traduire *charitable status*.) |  |
| Charity | organisme de bienfaisance |  |
| Chasing the Spirit | Discerner l’Esprit |  |
| Check in | prise de contact |  |
| Chief Financial Officer | directeur financier |  |
| Children’s Time/Learning together | période consacrée aux enfants et aux apprentissages collectifs |  |
| Christ candle | cierge pascal |  |
| Christian Development Committee | Comité de développement chrétien |  |
| Christian Education Committee (CEC) | Équipe de formation chrétienne (ÉFC) | ÉFC/CEC |
| Christian Formation and Congregational Development | Programme de formation chrétienne et de développement paroissial |  |
| Christian Formation Committee | Comité de la formation chrétienne |  |
| Christian Reformed Church of North America | Église réformée chrétienne d’Amérique du Nord (<http://www.ccforum.ca/wp-content/uploads/1-Prelims-French.pdf>) |  |
| Church | Église (avec une majuscule, à moins qu’il ne s’agisse du bâtiment). Dans certains contextes, « church » peut signifier aussi « paroisse » et « confession ». |  |
| Church board | conseil de paroisse |  |
| Church Commons | bibliothèque virtuelle de l’ÉUC |  |
| Church council (en contexte paroissial) | conseil de paroisse |  |
| Church in Ministry | Église et ministères |  |
| Church in Mission Unit | unité de l’Église en mission |  |
| Church in Partnership | L’Église en partenariat |  |
| Church in Partnership Cluster | Regroupement de l’Église en partenariat |  |
| Church in Society Ministry | Équipe ministérielle Église et société |  |
| Church Leadership Network | Réseau des leaders de l’Église |  |
| church planting | implantation d’Églises, implantation de communautés de foi |  |
| Church Year | année liturgique |  |
| ChurchHub | CarrefourÉglise |  |
| Circle of Accompaniment | cercle d’accompagnement |  |
| Cisgender | cisgenre |  |
| Cis-gender person | personne cissexuelle |  |
| Claims process | demande de règlement |  |
| Clergy | personnel ministériel (clergé est à éviter en raison de sa connotation élitiste) |  |
| Clergy residence deduction (CRD) | déduction pour la résidence d’un membre du clergé (DRMC) |  |
| Clerk of session | secrétaire du conseil des anciens et des anciennes |  |
| Climate Advisory Circle | Cercle consultatif sur les enjeux climatiques |  |
| Climate justice | justice climatique |  |
| Clinical Pastoral Education | Formation pastorale clinique |  |
| Cluster Lead | responsable de regroupement |  |
| Code of Ethical Conduct for Workplaces | code de conduite éthique en milieu de travail |  |
| Cognitive bias | préjugé cognitif |  |
| collaborative ministry | ministère collaboratif |  |
| Collection | offrandes (argent recueilli lors du culte)  recouvrement (dans un contexte financier) |  |
| College of Ministers | Collège ministériel |  |
| Come and See Program | programme Venez voir |  |
| Comittee to Aid Refugees | Comité d’aide aux réfugiés | CAR |
| Commission | commission, délégation |  |
| Commission on World Mission and Evangelism | Commission de mission et d’évangélisation | CME/CWME |
| Commissionand | candidat, candidate à la consécration |  |
| commissioned | consacré (en parlant d’une personne) |  |
| Commissioner | délégué, déléguée (au Conseil général) (aussi : personne déléguée) |  |
| Commissioning | Consécration, envoi  (selon le contexte) |  |
| Commissioning (in the order of worship) | envoi (lors d’un culte) |  |
| Commissioning (of commissioners) | investiture de personnes déléguées |  |
| Committee | Comité (s’il désigne une instance unique dont on cite le nom officiel : majuscule; sinon, minuscule) |  |
| Committee (Business) | Comité des affaires |  |
| Committee (Conference Internship and Educational Supervision) | Comité des stages et de la formation supervisée du synode |  |
| Committee (Courtesies) | Comité de courtoisie |  |
| Committee (Education & Students) | Comité de formation des candidats au ministère |  |
| Committee (Extra appeals) | Comité des campagnes de financement spéciales |  |
| Committee (General Secretary Supervisory) | Comité de supervision de la secrétaire ou du secrétaire général |  |
| Committee (Governance and Agenda) | Comité de gouvernance et de planification |  |
| Committee (Indigenous Justice and Residential Schools) | Comité sur la justice et les pensionnats autochtones |  |
| Committee (Interim Ministry) | comité du ministère intérimaire |  |
| Committee (Joint Grant) | comité mixte en matière de subventions |  |
| Committee (Joint Needs Assessment) | comité mixte d’évaluation des besoins | CMÉB/JNAC |
| Committee (Joint Search) | comité mixte de recherche |  |
| Committee (Judicial) | Comité juridique |  |
| Committee (Lay training) | comité de formation des laïques |  |
| Committee (Management) | comité de gestion |  |
| Committee (Manse) | comité des presbytères |  |
| Committee (Ministry, Personnel and Education) | Comité des relations pastorales et de la formation (Consistoire Laurentien) | RPF/MP&E |
| Committee (Mission through Finance Advisory) | Comité consultatif sur le financement de la mission |  |
| Committee (Moderator’s Advisory) | Comité consultatif du modérateur ou de la modératrice |  |
| Committee (Nominations) | Comité des nominations |  |
| Committee (of Stewards) | comité d’intendance (budget annuel, finances, recettes, dépenses) |  |
| Committee (on Ministry Vocations) | Comité des vocations ministérielles | VM/MV |
| Committee (Pastoral relations) | Comité des relations pastorales |  |
| Committee (Personnel Emergency) | Comité d’aide d’urgence du personnel |  |
| Committee (Planning) | Comité de planification |  |
| Committee (Property) | Comité des biens immobiliers |  |
| Committee (Sessional) | Comité de séance |  |
| Committee (Settlement) | Comité de placement |  |
| Committee (Staff) | Comité du personnel |  |
| Committee (Theology and Inter-Church Inter-Faith) | Comité théologie et relations interconfessionnelles et interreligieuses | TRII/TICIF |
| Committee Member Services | Service aux membres de comités |  |
| Committee of Stewards | Comité des intendants et des intendantes |  |
| Committee of the Whole | commission plénière |  |
| Committee on Institutions | Comité des institutions |  |
| Committee on Oversight of Pastoral Charges | Comité de supervision des charges pastorales |  |
| Committee on Theology and Education for Ministry | Comité de théologie et de formation au ministère |  |
| Commons | assemblée plénière |  |
| Communicants | membres communiants |  |
| Communications Unit  (formerly Resource Production and Distribution Unit) | Unité des communications  (anciennement Unité de production et de distribution de ressources) |  |
| Communities in Ministry Unit  (Communities in Mission Unit) | Unité Communautés et ministères  (anciennement Communautés en mission) | CM/CIM |
| Community Capacity Development Officer | responsable – développement et implication communautaire |  |
| Comunity development capacity coordinator | coordonnatrice, coordonnateur du développement communautaire |  |
| Community Innovation Challenge | Défi de l’innovation communautaire |  |
| Community life | vie communautaire/paroissiale |  |
| Community of faith (COF) | communauté de foi (CDF) | CDF/COF |
| Community of Faith Connection (CFC) | Liaison avec les communautés de foi (LCF) | CFC/LCF |
| Companion of the United College | Compagne/Compagnon du Séminaire Uni https://www.btb.termiumplus.gc.ca/redac-chap?lang=fra&lettr=chapsect9&info0=9 |  |
| Compassionate Assistance Financial Counselling Workplace Referral Form | Formulaire d’aide ciblée pour des conseils financiers dans le cadre d’une aide de sollicitude au travail |  |
| Compassionate Assistance Fund | Fonds d’aide de sollicitude |  |
| Compassionate Assistance Referral Form | Formulaire de recommandation d’une aide de sollicitude ciblée |  |
| Compassionate leave | congé de sollicitude |  |
| Compensating time (comp time) | congé compensatoire |  |
| Compensation Steering Group | Comité directeur sur la rémunération |  |
| Competency-based Assessment Task Group | Groupe de travail concernant l’évaluation par une approche basée sur les compétences |  |
| Complainant | personne ou entité plaignante (selon le contexte) |  |
| Comprehensive Review (CR) | Révision globale (RG) | CR/RG |
| Comprehensive Review Task Group | Groupe de travail sur la Révision globale | GTRG/CRTG |
| Comprehensive salaries | rémunération globale |  |
| Conciliar Relations | relations conciliaires |  |
| Conciliar system | système conciliaire |  |
| Conference | synode (instance administrative de l’ancien système, n’existe plus depuis janvier 2020) |  |
| Conference (Bay of Quinte) | Synode Baie de Quinte |  |
| Conference (Hamilton) | Synode de Hamilton |  |
| Conference (London) | Synode de London |  |
| Conference (Manitoba and Northwestern Ontario) | Synode du Manitoba et du nord-ouest de l’Ontario |  |
| Conference (Manitou) | Synode Manitou |  |
| Conference (Maritime) | Synode des Maritimes |  |
| Conference (Newfoundland and Labrador) | Synode de Terre-Neuve et du Labrador |  |
| Conference (Saskatchewan) | Synode de la Saskatchewan |  |
| Conference (Toronto) | Synode de Toronto |  |
| Conference circle | cercle restauratif |  |
| Conference Committee for the Prevention of Sexual Misconduct | Comité synodal pour la prévention de l’inconduite sexuelle |  |
| Conference Coordinating Committee | Comité de coordination du synode |  |
| Conference Executive Secretaries and Speaker | les secrétaires exécutifs ou exécutives et le ou la porte-parole (autochtone) du synode |  |
| Conference handbook | Guide du synode |  |
| Conference Interview Board | Comité des entrevues du synode | CES/CIB |
| Conference liaison | chargé ou chargée (ou personne chargée) des relations au sein du Synode |  |
| Conference Minister for Personnel and Congregational Support (West / East) | responsable du personnel et du soutien aux paroisses du synode, région ouest/est  (ancienne structure, n’existe plus depuis janvier 2019) |  |
| Conference on Peace and Reconciliation (initiative au Salvador) | Conférence pour la paix et la réconciliation |  |
| Conference Personnel Officer / Minister | responsable du personnel du synode  (ancienne structure, n’existe plus depuis janvier 2019) |  |
| Conferred power | pouvoir conféré |  |
| Confession (Prayer of) | confession des péchés |  |
| Confession of faith | profession /confession de foi |  |
| Confirmation | confirmation |  |
| Confirmatory bias | préjugé de confirmation |  |
| Conflict resolution facilitator | facilitateur, facilitatrice en résolution de conflits |  |
| Congregation | paroisse |  |
| Congregational Assistance Working Group (CAWG) | Groupe de travail pour l’aide aux paroisses (GTAP) (terme adopté 27 mars 2018) |  |
| Congregational designated minister  (remplace Congregational Accountable Minister) | agente, agent paroissial laïque |  |
| Congregational giving | dons paroissiaux |  |
| Congregational Giving and Stewardship | dons paroissiaux et intendance |  |
| Congregational giving program | programme de dons paroissiaux |  |
| Congregational Lay Minister | Agente, agent pastoral laïque paroissial |  |
| Congregational Life Commission | Idem en français + [commission sur la vie paroissiale] |  |
| Congregational Mission | mission en paroisse |  |
| Congregational Property | propriété paroissiale |  |
| Congregational, Educational, and Community Ministries Unit | Unité des ministères pastoraux, de présence et de formation | MPPF/CECM |
| Congregationally Accountable Ministry | ministère responsable devant la paroisse |  |
| connectional space | espace de concertation |  |
| Connexional Tables (Ministries in French) | tables de concertation sur les ministères en français |  |
| Consent (contexte : document « Livre de travail ») | propositions consensuelles |  |
| Consent agenda | résolutions en bloc |  |
| Consistoire Laurentien | Consistoire Laurentien (demeure le même en anglais et en français) |  |
| Constitution | acte constitutif |  |
| Consultant | conseiller, conseillère |  |
| Contingency Reserve Fund | réserve de sécurité |  |
| Contingent bequest | legs éventuels |  |
| Continuing Education | formation permanente |  |
| Continuing Education and Learning Resources (CELR) | Ressources de formation permanente et d’apprentissage (RFPA) |  |
| Convener | président, présidente |  |
| Convocation | collation des grades (dans un contexte de formation) |  |
| Coordinating Committee on Sexual Misconduct | Comité de coordination sur l’inconduite sexuelle |  |
| Coordination Committee | comité de coordination |  |
| COPERMIF Standing Committee for French Ministries | COPERMIF - Comité Permanent des ministères en français (1992-2002) |  |
| Cordillera Peoples Alliance | Alliance des peuples de la Cordillère |  |
| Core funding | financement de base |  |
| Core group | groupe restreint |  |
| Core Group Benefits | assurance collective de base |  |
| Core operational funding | financement opérationnel de base |  |
| Core tenet | principe fondamental |  |
| Core values and principles | valeurs fondamentales et principes |  |
| Corporate prayer | prière en groupe |  |
| Corporation | société (entité juridiquement constituée) |  |
| Corporation | personne morale |  |
| Corresponding member | membre correspondant |  |
| Corresponding member | membre correspondant |  |
| Cost-of-living Group (COL) | Groupe lié au coût de la vie (CDLV)  (Note : Ce sont des catégories (régions géographiques) selon lesquelles les salaires des pasteurs sont déterminés. Par exemple, un pasteur à Toronto recevra une allocation pour le logement plus élevée qu’un pasteur à Sept-Îles, en raison du coût de la vie plus élevé à Toronto. Cette allocation est maintenant intégrée dans les salaires (ce qui n’était pas le cas avant 2017). |  |
| costly solidarity | solidarité contraignante |  |
| Council of action | conseil de prise de décision |  |
| Council of Learning | Conseil d’apprentissage |  |
| Council of World Missions, Training in Mission Program | Conseil de la mission mondiale, programme de formation à la mission |  |
| Council on Learning | Conseil d’apprentissage (au service des communautés de foi autochtones) |  |
| Council on Sharing | Conseil de mise en commun |  |
| Counselling | relation d’aide |  |
| Countering Antisemitism Working Group | Groupe de travail sur la lutte contre l’antisémitisme |  |
| Court | assemblée décisionnelle, instance |  |
| Court of accountability | instance de responsabilité, assemblée décisionnelle dont relève une personne |  |
| Court of action | instance de prise de décision |  |
| Covenant (Learning) | alliance (d’apprentissage) |  |
| Covenant Hub | Carrefour alliances |  |
| Covenanting Service | célébration d’alliance |  |
| Covenanting to Live Faithfully in the Midst of Empire | Faire alliance pour vivre fidèlement au sein de l’Empire |  |
| CPM | responsable du personnel ministériel |  |
| Craig Chaplin Memorial Award | Prix commémoratif Craig Chaplin |  |
| Creating and Re-Creating – in Community | Créer et recréer – en communauté |  |
| Creative Commons Attribution Non-commercial No Derivatives (by-nc-nd) Licence | sous license Creative Commons, Attribution, Pas d'utilisation commerciale, Pas de modifications (by-nc-nd) |  |
| Credentialing | reconnaissance des compétences |  |
| Credentialing Committee | Comité de reconnaissance des compétences |  |
| Credentials | titres de compétences |  |
| Creed | confession de foi |  |
| Creed (The New) | Confession de foi de l’Église Unie |  |
| Creedal statement | déclaration de foi |  |
| Crest (The United Church) | l’emblème, l’écusson (de l’Église Unie) |  |
| [Cross-Country Check-In](https://churchx.ca/local/shop/product.php?id=221) | Rencontre nationale |  |
| Cuban Council of Churches | Conseil des Églises de Cuba |  |
| Current vulnerable sector (level 2) police records check | relevé courant des antécédents judiciaires pour le secteur des groupes vulnérables (niveau 2) |  |
| Custodian | la concierge, le concierge |  |
| Custodian | concierge |  |
| Deaconess | diaconesse |  |
| Death and dying | processus de fin de vie et mort |  |
| Decision | décision |  |
| Declaration of a Global Ethic | déclaration d’éthique planétaire |  |
| Deep Spirituality- Bold Discipleship -Daring Justice | Une spiritualité profonde - Une vie de disciple dynamique - Une quête audacieuse de justice |  |
| Delegate | délégué, déléguée, personne déléguée |  |
| Denomination | Église, confession  Note : Les mots *confession* et interconfessionnel font référence aux Églises *chrétiennes*, alors que les mots *religieux* et *interreligieux* font référence aux religions en général, de toutes mouvances spirituelles. |  |
| Denominational | ecclésial, institutionnel, de l’Église (selon le contexte)  Note : Les mots *confession* et interconfessionnel font référence aux Églises *chrétiennes*, alors que les mots *religieux* et *interreligieux* font référence aux religions en général, de toutes mouvances spirituelles. |  |
| Denominational council | Conseil ecclésial |  |
| Denomination-shaping issues | questions d’identité ecclésiale |  |
| Department | service, secteur |  |
| Deposition | destitution |  |
| Designated gift | don désigné |  |
| Designated Lay Minister  (remplace Lay Pastoral Minister, LPMIT, Staff Associate) | agent pastoral laïque, agente pastorale laïque | APL/DLM |
| Designated Lay Minister’s Program / Diploma Program | Programme menant au diplôme d’agente ou d’agent pastoral laïque |  |
| Designated Lay Ministry | ministère pastoral laïque \*  Note janvier 2019 : Le terme *désigné* n’est plus employé. | MPL/DLM |
| Designated Lay Ministry Director | directeur, directrice du programme de ministère pastoral laïque |  |
| Designation (contexte : ordination, commissioning or designation) | reconnaissance |  |
| Destination church | communauté ou Église de destination |  |
| Development (Sustainable) | développement durable |  |
| Development Task Group | Groupe de travail en animation et développement |  |
| Diaconal Minister | diacre |  |
| Diaconal Ministries: Studies in Transformation and Action | Ministère diaconal : études en matière de transformation et d’action |  |
| Diaconal Ministry (DM) | ministère diaconal (MD) \* |  |
| Diaconal Supply | diacre suppléant |  |
| Diakonia of the United Church of Canada (DUCC) | Diakonia de l’Église Unie du Canada (<http://ducc.ca/>) |  |
| Diploma in Pastoral Theology | diplôme en théologie pastorale |  |
| Directed program | Programme ciblé |  |
| Director for French Leadership Formation and New Ministry Development | responsable de la formation en français et du développement de nouveaux ministères |  |
| Director of Camping and Youth Ministry | Responsable des camps et des ministères jeunesse |  |
| Director of French Leadership Development | directeur, directrice de la formation en français |  |
| Director of French Leadership Development | directrice, développement et formation, Ministères en français |  |
| Director of French Leadership Development | directrice, directeur de la formation en français |  |
| Director of French Leadership Development | directrice de la formation en français |  |
| Director of Lay and Continuing Education | directeur, directrice de la formation des laïques et de l’éducation permanente |  |
| Director of Leadership education | directeur, directrice de la formation des responsables |  |
| Director of New Initiatives | coordonnateur, coordonnatrice des nouvelles initiatives |  |
| Director of philantropy | directeur, directrice de la philanthropie |  |
| Disability | limitation fonctionnelle |  |
| Disability benefits | prestations d’invalidité |  |
| Disability Identification/Management | Identification et gestion des cas d’invalidité |  |
| Disability management coordinator | coordonnateur, coordonnatrice de la gestion des invalidités |  |
| Disband | Dissoudre |  |
| Disbanding | dissolution |  |
| Disburse (to) | décaisser |  |
| discipleship | quête chrétienne, engagement chrétien |  |
| Discipleship and Witness Ministries | Ministères de témoignage et d’intégration |  |
| Discipleship of Jesus Christ | Engagement chrétien |  |
| Discipleship system | formation de disciple |  |
| Discontinue (to) | Annuler |  |
| Discontinued Lay Ministry Appointment List | liste des membres du personnel ministériel laïque en cessation de service |  |
| Discontinued service list (Disciplinary) | liste des membres de l’ordre ministériel en cessation de service (disciplinaire) |  |
| Discontinued Service List (Disciplinary) | liste des membres de l’ordre ministériel en cessation de service (disciplinaire) |  |
| Discontinued Service List (Voluntary) | liste des membres de l’ordre ministériel en cessation de service (volontaire) |  |
| discoverment process | Processus de découverte |  |
| Dispensation from banns | dispense de publication des bans |  |
| Distribution Centre | Centre de distribution |  |
| District | District |  |
| Diversity Ministry Team | Équipe ministérielle sur la diversité |  |
| Divestment | retranchement / désinsvestissement |  |
| Division of Communication | Division des communications |  |
| Division of Finance | Division des finances |  |
| Division of Ministry Personnel and Education | Division du personnel ministériel et de la formation |  |
| Division of Mission in Canada | Division de la mission au Canada |  |
| Division of World Outreach | Division de la mission mondiale |  |
| Doctor of Ministry (DMin) | doctorat en ministère (*D.Min.*) |  |
| Document Library | Fonds de documents (le fonds de documents) |  |
| Dominique Literacy Centre in Haiti | Centre d’alphabétisation Dominique en Haïti (TDLC) |  |
| Donee | donataire |  |
| Draft | préliminaire, provisoire, ébauche |  |
| Drug Card | carte de médicaments |  |
| Duty of Care | devoir de vigilance |  |
| East Central Ontario Regional Council | Conseil régional du Centre et de l’Est de l’Ontario |  |
| Eastern Ontario Outaouais Regional Council | Conseil régional de l’Est de l’Ontario et de l’Outaouais |  |
| Eastern Townships Resource Centre | Centre de ressources pour l’étude des Cantons-de-l’Est | CRCE/ETRC |
| Ecclesiology | ecclésiologie |  |
| Eco-commoning Project | Projet d’éco-*mise en commun* |  |
| Ecumenical Accompaniment Program in Palestine and Israel (EAPPI) | Programme œcuménique d’accompagnement en Palestine et en Israël (EAPPI)  Note : conserve l’acronyme anglais. | EAPPI |
| Ecumenical advocacy | Plaidoyer œcuménique |  |
| Ecumenical Monitoring Program | Programme de suivi œcuménique |  |
| Ecumenical Planning group | Groupe de planification œcuménique |  |
| Ecumenical Shared Ministry | ministère œcuménique partagé |  |
| EDGE | EDGE [Projet de ministères novateurs] |  |
| Education | formation, éducation |  |
| Education & Students Committee | Comité de formation des candidats et des candidates au ministère | CFCM/E&S |
| Education and Internship Committee | Comité des stages et de la formation supervisée |  |
| Education and Students Committee | Comité de formation des candidats et des candidates | CFC/ESC |
| Education and Students Ministry Team | Équipe ministérielle de l’éducation et de la formation |  |
| Education and Students Network | réseau de formation des candidats et des candidates |  |
| Education and Vocations Ministry | Formation et vocations ministérielles |  |
| Education for church leadership | formation des responsables en Église |  |
| Education for church leadership coordinating committee | Comité pour la formation des responsables en Église |  |
| Educational achievements | niveau de scolarité |  |
| Educational supervisor | superviseur, superviseure de la formation, responsable de la formation |  |
| Educational Supervisory Team | équipe de supervision de la formation |  |
| Effective Leadership and Healthy Pastoral Relationships Project | Projet Leadership efficace et relations pastorales saines |  |
| Effective Leadership Pilot project | projet pilote Leadership |  |
| Église Unie Grace United Church | Église Unie de la Grâce United Church (http://www.montrealandottawaconference.ca/node/706) |  |
| Elder | aîné, aînée (dans un contexte autochtone)  OU  ancien, ancienne (dans un contexte NON autochtone) |  |
| Elders (Teaching) | responsables de l’enseignement |  |
| Elders training course | formation des célébrants et des célébrantes laïques des sacrements |  |
| Element | élément (pain, vin, jus de raisin pour la Ste-Cène – les éléments) |  |
| Elimination of transfer and settlement (Remit 2 title) | La suppression du processus de mutation et de placement (titre du renvoi 2) |  |
| Elizabeth Boudreault Memorial Fund (Boudreault Fund) | Fonds commémoratif Elizabeth Boudreault (Fonds Boudreault) |  |
| Embrace Diversity | Valorisons la diversité |  |
| Embracing the Spirit (programme de subvention) | Accueillir l’Esprit |  |
| Emergency Response | Intervention d’urgence (initiative de l’ÉU) |  |
| Emergency Response and International Development | Intervention d’urgence et développement international |  |
| Emergency Response Fund | Fonds d’intervention d’urgence |  |
| Emerging Spirit Program | programme Un esprit de liberté |  |
| Empire | Empire (avec un E majuscule) |  |
| Employee and Family Assistance Program | Programme d’aide aux employés et à leur famille | EFAP/PAEF |
| Employee Assistance Program | Programme d’aide aux employés | PAE/EAP |
| Empower | Autonomiser, renforcer les moyens d’action |  |
| Enact | promulguer |  |
| Endowment of gifts | fonds de dotation |  |
| Engage | mobiliser (quelqu’un), s’engager, se vouer à |  |
| Engage Difference! Deepening Understanding for Intercultural Ministry (DUIM) | Célébrons nos diversités! Une meilleure compréhension du ministère interculturel (DUIM) |  |
| Engaging | mobilisateur |  |
| Engaging others 2016 | Engaging others 2016 [mobiliser son prochain] |  |
| Equity Support Team (contexte d’un Conseil général) | Comité chargé du respect de l’équité |  |
| Entering Ministry | Admission dans le ministère |  |
| Environment / Nakonha:ka Green Team | Groupe en matière d’environnement du Nakonha:ka |  |
| EPIC (Experiential, Participatory, Image-Rich, and Connective) | EPIC (Expérience, Participation, Image et Communauté) | EPIC |
| Equity Aspirations | aspirations en matière d’équité |  |
| Equity Monitor | Personne chargée du respect de l’équité |  |
| Equity seeking ministry group | groupe chargé du respect de l’équité |  |
| Equity Team | Comité chargé du respect de l’équité |  |
| Erskine and American - Mountainside Trust Fund | Fiducie Erskine and American Mountainside (\*Voir à la fin du glossaire la note sur les termes *fiducie* et *fonds.*) |  |
| ESG (environment, social justice and corporate governance) | EJG (environnement, justice sociale, gouvernance d’entreprise) |  |
| Estimate of giving | estimation de dons |  |
| Ethical Standards and Standards of Practice for Ministry Personnel | Normes d’éthique et de pratique pour le personnel ministériel de l’Église Unie (tiré du Manuel : <http://www.united-church.ca/fr/files/handbooks/manual_2013.pdf>) |  |
| Ethnic Ministries Unit | Unité des ministères des communautés culturelles (anciennement Unité des ministères ethniques) | MCC/EM |
| Ethnic Ministry (EM) | ministère ethnique (ME) |  |
| Ethnic ministry congregation | paroisse de communautés culturelles |  |
| Ethnic Ministry Council | Conseil des ministères ethniques |  |
| Ethos (of the UC) | l’esprit, la culture (de l’ÉU) |  |
| Evangelical United Brethen Church | Église évangélique des Frères chrétiens  <https://egliseunie.ca/qui-sommes-nous/notre-histoire/sommaire/> |  |
| Evangelism | évangélisation (et non évangélisme) |  |
| Ex Officio Membership | membre d’office |  |
| Examining Committee | comité des entrevues  (instance du Bureau de la vocation) |  |
| Executive | exécutif, cadre (selon le contexte) |  |
| Executive committee | exécutif, comité exécutif |  |
| Executive Minister | ministre exécutif |  |
| Executive Minister and Coordinator Unit Leadership | ministre exécutif et coordonnateur, coordonnatrice des leaders de l’unité |  |
| Executive Minister for Organizational Development and Strategy | directrice ou un directeur de la croissance et du développement de ministères |  |
| Executive officer | cadre dirigeant |  |
| Executive Officer of Communications | cadre dirigeant des communications |  |
| Executive Officer of Philanthropy | cadre dirigeant de la philanthropie | poste occupé par une femme |
| Exegesis | exégèse |  |
| Exempt | exonéré (en parlant de taxes et d’impôts) |  |
| Exempt | exonoré |  |
| Exemption | exemption |  |
| Expansive language | langage éployé |  |
| Exposure trip | sortie d’exposition à la communauté, de sensibilisation |  |
| Expulsion | expulsion |  |
| extended ministry | déploiement du ministère |  |
| Extension council | conseil d’expansion |  |
| Extra Appeal | appel de fonds spécial |  |
| Ezra | Esdras |  |
| F.W. Kelley Trust | Fiducie F.W. Kelley |  |
| Facilitation | animation, médiation (selon le contexte) |  |
| Facilitator | animateur, animatrice, facilitateur, facilitatrice (ou personne responsable de l’animation) |  |
| Faith | foi |  |
| Faith and the Common Good | La foi et le bien commun (<http://greeningsacredspaces.net/regional-chapters/ottawa-chapter/> ­ |  |
| Faith and Witness Commission | Commission foi et témoignage |  |
| Faith based communal living | communauté de vie fondée sur la foi |  |
| Faith Development Committee | Comité de développement de la foi |  |
| Faith formation | éducation à la foi |  |
| Faith formation and Mission | Éducation à la foi et mission |  |
| faith journey (ou journey of faith) | cheminement de foi |  |
| Faith practice | discipline spirituelle |  |
| Faith Statement | déclaration de foi |  |
| Faith story (faith stories) | récit de foi (récits de foi) |  |
| Faithful | de foi, dans la foi, orienté ou guidé par la foi (selon le contexte; par exemple, on traduira *faithful decision* par *décision prise dans la foi* ou *orientée par la foi*)  Note : éviter *pieux*, qui fait vieillot, de même que *fidèle*, qui en tant qu’adjectif ne rend pas le sens – *fidèle* veut dire *personne de foi* uniquement quand c’est le nom; l’adjectif signifie respecter ses engagements ou être constant dans ses sentiments ou son attachement envers une autre personne). |  |
| Faithful Footprints | Empreintes de foi |  |
| Faithful partners in ministry (terme générique) | fidèles partenaires dans l’œuvre de ministère |  |
|  |  |  |
| Faithful, Effective and Learned Leaders for the Church We Are Becoming: A Competency-Based Approach to Ministerial Education (GCE 11) | Des leaders fidèles, efficaces et érudits pour notre Église en transformation : une approche à l’éducation ministérielle axée sur les compétences (ECG 11) |  |
| Fellowship | communion des croyants et des croyantes, occasion de nouer des liens d’amitié, échanges conviviaux, rassemblement fraternel (ou sororal, s’il s’agit de femmes), selon le contexte |  |
| Fellowship following worship | agape après le culte (vient du mot grec *agapè*, qui signifie amour inconditionnel) |  |
| Festival of Faith | Festival de la foi |  |
| Field education supervisor | directeur, directrice de stage, superviseur, superviseure de stage |  |
| File (verbe – en parlant de tout document lié à l’Agence du revenu du Canada) | produire (exemple : une déclaration d’impôt, un formulaire de l’ARC) |  |
| Finance Advisory Committee | Comité consultatif sur les finances |  |
| Finance & Extension Board | Conseil des finances et de l’expansion | CFE/FEB |
| Finance and Extension Board | Conseil des finances et de l’expansion | CFE/F&E |
| Finance and Office Administrator | administrateur, administratrice des finances et du bureau |  |
| Finance Unit  (formerly Financial Services Unit) | Unité des finances  (anciennement Unité des Services financiers) |  |
| Financial Assistance Committee | Comité d’aide financière |  |
| Financial Development officers | responsables de la programmation financière |  |
| Financial Handbook for Congregations | Guide de gestion financière à l’intention des paroisses |  |
| Financial Services Unit | Unité des services financiers | SF/FS |
| Financial Stewardship Unit | Unité de l’intendance financière | INTF/FSTE |
| First Nations | Premières Nations |  |
| First Third Ministry | Ministères du Premier-tiers de vie |  |
| Fishing on the Other Side | Jeter le filet de l’autre côté |  |
| Fitness | compétences |  |
| Floor | Membres présents |  |
| Focus Group | groupe de discussion |  |
| Food Ministry | Groupe en matière d’enjeux alimentaires |  |
| For action | Pour prise de décision |  |
| For information | À des fins d’information |  |
| For your information | à titre d’information (et *non* pour votre information) |  |
| Forerunner | prédécesseur |  |
| Formal | formel, officiel |  |
| Formal Hearing and Appeal Committee | Comité d’audience et d’appel officiels |  |
| Formal Hearing Committee | Comité d’audience officielle |  |
| Formal notice of non-compliance | Avis officiel de non-conformité |  |
| Formation for Faithful Leadership | Formation au leadership engagé |  |
| Formed in Community, ministering in the world | Des racines dans la communauté, une mission dans le monde |  |
| Forum for International Leadership and Learning (FILL) | Forum pour le leadership et l’apprentissage interculturels |  |
| Framework agreement | entente-cadre |  |
| Framework Agreement for mutual participation in God’s mission | Entente-cadre de participation collaborative à la mission de Dieu |  |
| Francophone Protestant Ministry of Toronto | Ministère protestant francophone de Toronto |  |
| French Language Translation Strategy | Stratégie de traduction vers le français |  |
| French Ministries Table of UCC | Table des ministères en français de l’ÉUC |  |
| Frequently Asked Questions | questions les plus courantes, foire aux questions | FAQ |
| friends in Christ | amis, amies dans le Christ  (« dans le Christ », suite à la décision de Kristine Greenaway le 15 mars 2018) |  |
| Friends in Council | Comité des amis et des amies du Conseil |  |
| Full communion | pleine communion (contexte : reconnaissance réciproque complète entre Églises : les pasteurs peuvent servir dans l'une comme dans l'autre, etc.) |  |
| Full communion service | célébration de l’accord de pleine communion |  |
| Full-time equivalent (FTE) | équivalent temps plein (ETP) |  |
| Fund (Capital Assistance) | Fonds d’aide en capital |  |
| Fund (Property) | Fonds destiné aux propriétés |  |
| Fund for Survivors of Sexual Misconduct | Fonds pour les personnes survivantes d’actes d’inconduite sexuelle |  |
| Fund for Visiting Ministry Personnel during a Sabbatical application form | Formulaire de demande d’aide financière du Fonds pour le personnel ministériel en visite pendant une sabbatique |  |
| Funding a New Model (Remit 4 title) | Un nouveau modèle de financement (titre du renvoi 4) |  |
| Funding cycle | Tournée d’attribution de financement |  |
| Funding officer | responsable du financement |  |
| Furnished | meublé |  |
| Gathering | rassemblement, convocation |  |
| Gay, Lesbian, Bisexual, Two-Spirited, Transgender, Intersex, Queer | Gai, lesbienne, bisexuel, bispirituel, transgenre, intersexuel, altersexuel |  |
| GC Commissioner Election Policy | Politique concernant l’élection des personnes déléguées au CG |  |
| GC43 Business Coordinator | Coordonnateur des travaux du 43e Conseil général |  |
| GCE Anti-Racism Working Group | Groupe de travail antiraciste de l’exécutif du Conseil général  (créé en 2020) |  |
| GCO Payroll Client Service Team | équipe de service à la clientèle du Bureau du Conseil général |  |
| Gender binary | modèle binaire des genres |  |
| Gender Justice Advisory Committee | Comité consultatif sur la justice de genre | CCJG/GJAC |
| Gender Justice and Partnership Monitoring Committee | Gender Justice and Partnership Monitoring Committee [Comité de suivi de la justice et des partenariats] |  |
| Gender Justice Issues | les questions de justice de genre |  |
| Gender Non-Conforming person | personne au genre non conforme |  |
| Gender variant | de genre non conforme |  |
| General Council | Conseil général |  |
| General Council Executive | exécutif du Conseil général (*e* minuscule à compter d’août 2018) | ECG/GCE |
| General Council Finance Office | Bureau des finances du Conseil général |  |
| General Council Human Resource Unit | Unité des ressources humaines du Conseil général |  |
| General Council Minister(s) | responsable(s) du Conseil général | GCM |
| General Council Minister, Racial Justice | responsable du dossier Justice raciale au Conseil général |  |
| General Council Office Management Group | Groupe de gestion du Bureau du Conseil général |  |
| General Council Officer,  Programs for Mission and Ministry | responsable des Programmes pour la mission et le ministère du Conseil général |  |
| General Council Officer, Conciliar Relations | responsable des Relations conciliaires du Conseil général |  |
| General Council Office-s | Bureau-x du Conseil général |  |
| General Council Secretaries | secrétaires du Conseil général |  |
| General Council Sub-Executive | Sous-exécutif du Conseil général (*e* minuscule à compter d’août 2018) | SECG/GCSE |
| General Council Youth Forum Design Team | équipe d’élaboration du Forum jeunesse du Conseil général |  |
| General ledger | grand livre général |  |
| General News and Announcements (titre d’une rubrique) | Nouvelles et annonces générales |  |
| General Secretary | secrétaire général-e |  |
| General Secretary (GS) | Secrétaire général-e (SG) |  |
| General Secretary Supervision Committee | Comité d’accompagnement de la secrétaire ou du secrétaire général |  |
| Gifts with Vision | Gifts with Vision [des dons éclairés] |  |
| Giving (en parlant d’un don) | Faire un don, verser une offrande (les termes *don* et *offrande* peuvent être utilisés pour traduire *gift*) |  |
| Global Internship | stage international |  |
| Global ministries | Ministères à l’étranger |  |
| Global Mission Designated Reserve | réserve destinée à la mission mondiale |  |
| Global Partner | partenaire international |  |
| Global Partner Cluster | Regroupement du partenariat outremer |  |
| Global Partners Committee | Comité des partenaires mondiaux |  |
| Global Partnership ministry | ministère des partenariats mondiaux |  |
| Global Partnership Program | Programme de partenariat international |  |
| Global Partnership Review 2008 | Global Partnership Review 2008 [Révision des principes de partenariat mondiaux de 2008] |  |
| Global Response Appeal | Appel à l’action mondiale contre la COVID-19 |  |
| God being my helper | avec l’aide de Dieu |  |
| God’s household  (p. ex. a vision of God’s household, oikoumene) | maisonnée de Dieu  (p.ex. une vision de notre monde comme maisonnée de Dieu, oikouménè) |  |
| God’s Mission, Our Gifts | La mission de Dieu, pour nous, par nous |  |
| Godly Play | Godly Play  (Il s’agit d’une marque de commerce, donc le terme demeure en anglais dans les textes en francais) |  |
| Good News | Bonne Nouvelle (avec majuscules) |  |
| Good Samaritan Fund | Fonds du bon Samaritain |  |
| Good standing with limitations | en règle avec restrictions |  |
| Gospel | Évangile |  |
| Governance | gouvernance |  |
| Governance Committee | Comité sur la gouvernance |  |
| Governance Handbook | Manuel de gouvernance |  |
| Governing Board | Conseil de direction |  |
| Governing Body | instance dirigeante |  |
| Governing council | conseil de direction |  |
| Government Benefits | prestations des régimes d’État |  |
| graduation model | modèle de gradation |  |
| Grandmothers’ Circle | Cercle des grands-mères |  |
| Granting and Enabling Leadership Team | Équipe dirigeante en matière de financement et de soutien |  |
| Grants-in-lieu-of-taxes | Subventions versées en remplacement de l’impôt foncier |  |
| Great Lakes Waterways Presbytery | *Great Lakes Waterways Presbytery* (idem dans un texte français) |  |
| Greater Toronto Area (GTA) | Grand Toronto |  |
| Green Church Project | Réseau des Églises vertes |  |
| Greeter | responsable de l’accueil |  |
| Group Benefit Plan | régime d’avantages sociaux collectifs |  |
| Gross revenue test | critère de recettes brutes (<http://www.revenuquebec.ca/documents/fr/publications/in/in-228(2012-03).pdf)> |  |
| Group Benefits and Pension Plans | régimes de retraite et d’assurance collective |  |
| Group format | modèle en groupe |  |
| Group Insurance | assurance collective |  |
| Growth Coordinator | coordinateur de la croissance, coordinatrice de la croissance, coordination de la croissance (dans le cas d’une personne non binaire, comme Tori Mullin, dont le titre est : coordination de la croissance, Est de l’Ontario et de l’Outaouais, Centre-Est de l’Ontario et Nakonha:ka) |  |
| Growth Coordinator,  Migrant/Diasporic/Racialized Communities | coordonnateur de la croissance ou coordinatrice de la croissance,, Communautés migrantes, diasporiques et racisées |  |
| Growth grant | subvention à la croissance |  |
| Growth Grant – Business Plan Template | subvention à la croissance : modèle de plan d’affaires |  |
| Guaranteed Livable Income | revenu universel de base |  |
| GSF (Good Samaritan Fund) | Fonds du bon Samaritain |  |
| Hamilton Conference | Synode de Hamilton |  |
| Handbook | guide,cahier, livret, manuel |  |
| Healing Fund | Fonds de guérison |  |
| Health Insurance | assurance pour soins de santé |  |
| Hearing | audience |  |
| Heritage Trust Fund | Fondation de l’Héritage |  |
| Hesychasm | hésychasme (pratique spirituelle mystique enracinée dans la tradition de l'Église orthodoxe) |  |
| Historic churches | Églises établies de longue date |  |
| Historic Roll | registre continu des membres |  |
| Holy Manners | règles de conduite axées sur le respect et la bienveillance |  |
| Home (congregation) | paroisse d’origine |  |
| Home group | groupe d’appartenance |  |
| Homiletics | prédication |  |
| Homily | sermon, prédication |  |
| Honorary Elder | aînée, aîné honorifique |  |
| House church | église maison |  |
| House of Lazarus | Maison de Lazare |  |
| Household of Faith | famille de foi, communauté de foi |  |
| Human resources | ressources humaines |  |
| Human Resources Unit | Unité des ressources humaines | RH/HR |
| Human rights | droits de la personne, droits humains |  |
| Human Traffiking in Canada Working Group | Groupe de travail sur le trafic humain au Canada |  |
| Hymn | chant, hymne, cantique |  |
| Hymnal | recueil de cantiques |  |
| Illuminating Gender and Sexual Identities and Expressions | Une mise en lumière des identités et des expressions de genre et de sexe |  |
| Immediate Family | famille proche |  |
| Immediate past Moderator | modératrice, modérateur sortant |  |
| In Christ (expression souvent utilisée au début ou à la fin d’une lettre ou d’un courriel) | En Christ OU En union de prière (*En union de prière* est utilisé pour les documents du Séminaire Uni) |  |
| In essential agreement | en accord pour l’essentiel |  |
| In good standing | en règle |  |
| Inaugural General Meeting (IGM) | Assemblée générale inaugurale (AGI) |  |
| Incarnational ministry | ministère incarné |  |
| Incorporated ministry | ministère constitué en société |  |
| Incorporation | Constitution en personne morale |  |
| Increment Category | catégorie d’augmentation, catégorie salariale |  |
| Increment category | catégorie salariale |  |
| Independent review | examen indépendant |  |
| Indigenous Church | Église autochtone (constituante autochtone de l’Église n’est plus en vigueur) |  |
| Indigenous Day of Prayer | Journée de prière en solidarité avec les peuples autochtones |  |
| Indigenous Justice Working Group | Groupe de travail sur la justice autochtone |  |
| Indigenous Ministries and Justice (anciennement Aboriginal Ministries and Indigenous Justice) | Ministères et justice autochtones |  |
| Indigenous Office | Bureau autochtone  (Note : Il s’agit d’une instance au sein du Bureau de la vocation.) |  |
| Indigenous Peoples Reference Group | Groupe de référence sur les peuples autochtones  (créé en 2020) |  |
| Individual format | modèle de personne à personne |  |
| Individual Giving Associate | adjoint aux dons individuels, adjointe aux dons individuels |  |
| Individual Giving Lead | responsable des dons individuels |  |
| Info byte | capsule info |  |
| Inform decisions | éclairer la prise de décisions |  |
| Information & Statistics coordinator | coordonnateur, coordonnatrice, information et statistiques |  |
| Information Management and Technology Steering Committee | Comité directeur sur la technologie et la gestion de l’information (proposition Etienne octobre 2019) |  |
| Information Technology Services Unit | Unité des Services de la technologie de l’information |  |
| Initial Mission Strategy and Organization | stratégie et organisation de mission initiale |  |
| In-kind | en nature |  |
| In-ministry experience | expérience du ministère sur le terrain |  |
| In-ministry Program for Ordination | Programme de formation sur le terrain en vue de l’ordination |  |
| In-ministry year | année d’intégration au ministère |  |
| Inquirer | postulant, postulante |  |
| Inquirer for Candidacy for Ordered Ministry | postulant ou postulante au ministère ordonné |  |
| Insight | discernement, analyse, réflexion (selon le contexte) |  |
| Inspire, Ask, Thank | Inspirer, demander, remercier |  |
| Installation (of new moderator) | installation (du nouveau modérateur ou de la nouvelle modératrice) |  |
| Installation / induction | installation |  |
| Integrated anti-racism group | Groupe intégré de lutte contre le racisme  (créé en 2020) |  |
| Integrating Year | année d’intégration |  |
| Intentional interim minister | pasteure, pasteur intérimaire assigné à un mandat particulier |  |
| Intercession (Prayer of) | intercession (prière d’) |  |
| Interchurch Interfaith Committee | Comité des relations interreligieuses et interconfessionnelles | ICIF |
| Intercultural and Diverse Communities in Ministry Unit | Unité des ministères des communautés culturelles et pluralistes | MCCP/IDCM |
| Intercultural lens | perspective interculturelle |  |
| Intercultural lens tool | analyse axée sur une perspective interculturelle |  |
| Interfaith | de religions différentes, interreligieux |  |
| Inter-faith | interreligieux |  |
| Interfaith Dialogue | Le dialogue interreligieux |  |
| Interim Financial Report | rapport financier intérimaire |  |
| Interim Minister | pasteure ou pasteur intérimaire |  |
| Interim Ministry | ministère intérimaire |  |
| Interim Ministry Sabbatical Leave Fund | Fonds pour congé sabbatique des pasteurs et des pasteures intérimaires |  |
| Interim Ministry Transition Committee | Comité de transition pour le ministère intérimaire |  |
| Interim Narrative Report | Rapport explicatif intermédiaire |  |
| Interim Principal | directeur, directrice intérimaire |  |
| Interim report | rapport provisoire |  |
| Intermediate court | assemblée décisionnelle intermédiaire |  |
| Intermediate Court Action | Décision de l’assemblée décisionnelle intermédiaire |  |
| Intern | stagiaire |  |
| Intern Supply | stagiaire suppléant |  |
| Internship | stage |  |
| Internship in a pastoral charge | stage dans une charge pastorale |  |
| Intersecting privileges | privilèges entrecroisés |  |
| Interview Team | comité des entrevues (petit *c*, puisque ce sont des comités ponctuels) |  |
| Introduction to Boundaries | formation de base sur les limites personnelles |  |
| Investigator | enquêteur, enquêteuse |  |
| Invocation | invocation |  |
| Iridesce, The Living Apology Project | Irisation : faire briller les excuses parmi nous |  |
| Isaiah | Ésaïe |  |
| Job protected leave | congé avec protection d’emploi |  |
| Joint Grants Committee of the UCC Foundation | Comité mixte de subvention de la Fondation de l’ÉUC |  |
| Joint Needs Assessment Committee | Comité mixte d’évaluation des besoins | CMÉB/JNAC |
| Joint Needs Assessment Handbook | Manuel d’évaluation des besoins |  |
| Joint Needs Assessment Process | démarche d’évaluation des besoins | DÉB/JNAP |
| Joint Sabbatical Leave Committee | Comité mixte des congés sabbatiques |  |
| Joint Search Committee | Comité mixte de recherche |  |
| Joint Steering Group | Comité directeur mixte |  |
| Journey of Hope (titre de l’AGA du Synode MO, mai 2016) | La quête d’espérance |  |
| Judicial Committee | Comité judiciaire |  |
| Justice and Community Ministries Leadership Team | Équipe dirigeante en matière de justice et d’implication communautaire |  |
| Justice and Reconciliation Fund | Fonds justice et réconciliation |  |
| Justice, Global and Ecumenical Relations Unit (ancien nom – nouveau nom : Partners in Mission Unit) | Comité Justice, mondialisation et relations œcuméniques (ancien nom – nouveau nom : Comité partenaires en mission) | JMRŒ/JGER |
| Key church planter | personne reconnue dans le démarrage de nouvelles communautés |  |
| Keynote | allocution d’introduction |  |
| Kin-dom (God’s kin-dom on earth) | règne (règne de Dieu sur la Terre) |  |
| Kindom, kin-dom (jeux de mots avec kingdom) | règne de Dieu (Denis, oct. 2016)  royaume des familiers de Dieu (Denis 2018)  qualité relationnelle de Dieu (Denis, sept. 2019)  Donc, selon le contexte. |  |
| Kitchen Table Conversation Kit: Facilitator’s Manual | Manuel de la personne responsable de l’animation d’une assemblée de cuisine |  |
| La Présence: QI | La Présence : QI (initiative de quartier du centre-ville à laquelle le Séminaire Uni participe (école de théologie de l’Église Unie), QI signifiant « quartier innovation ») |  |
| Land | terrain (quand il s’agit d’un terrain de la paroisse – p. ex., le terrain sur lequel repose l’église); territoire |  |
| Landing page | page de renvoi |  |
| Launching Sunday | dimanche d’inauguration |  |
| Laurentian Area Ministry (LAM) | Ministère régional des Laurentides | MRL/LAM |
| Lay | laïque |  |
| Lay certificate in ministry | certificat en théologie pour les laïques |  |
| Lay Ministry | ministère laïque |  |
| Lay pastoral minister | pasteur, pasteure laïque  (ancienne structure, n’existe plus) |  |
| Lay Presbyter | délégué, déléguée (ou personne déléguée) laïque au consistoire |  |
| Lay supervision team | équipe laïque de supervision | LST/ELS |
| Laying-on-of-hands | imposition des mains |  |
| Leader | Leader, responsable (selon le contexte) |  |
| Leaders (spiritual) | chefs (leaders) spirituels |  |
| LeaderShift Advisory Resource group | Groupe de ressource-conseil LeaderShift |  |
| Leadership | leadership |  |
| Leadership Circles of missions | Leadership Circles of missions [cercles de leadership des missions] |  |
| Leadership Development (Ministries in French) | formation au leadership |  |
| Leadership Development Module | module de formation au leadership |  |
| Leadership Formation | formation au leadership |  |
| Leadership Team | Équipe de direction (terme générique), Équipe dirigeante en matière de (s’il y a un substantif qui suit), Comité, Groupe de travail  (Note : Ces termes varient selon le degré d’autorité et la proximité aux instances de gouvernance du conseil régional.) |  |
| Leading Elder | premier ancien, première ancienne; ou aîné, aînées pour les autochtones |  |
| Learning and Development | formation et perfectionnement professionnel |  |
| Learning and Development Lead, Ministry and Employment | responsable de la formation et du perfectionnement professionnel, Ministères et emploi |  |
| Learning Covenant | alliance d’apprentissage |  |
| Learning outcomes | résultats d’apprentissage |  |
| Learning site | lieu de formation, lieu de stage |  |
| Leave of absence | congé autorisé |  |
| Legacy Campaign | campagne d’incitation aux legs |  |
| Legal Assistant | adjoint, adjointe juridique |  |
| Letter of good standing | attestation de statut en règle |  |
| Levies | impôts levés |  |
| LGBTTQ (lesbian, gai, bisexual, transgender, twin-spirited, queer) | LGBTQ+ (lesbienne, gai, bisexuel, transgenre, queer et toutes les autres orientations sexuelles et identités de genre)  Note : Ceci est dorénavant l’appellation officielle en français, peu importe le nombre de lettres ou leur ordre en anglais. Lou, 25 mai 2021 |  |
| Liaison person | personne chargée des relations au sein de… |  |
| Licensed Lay Worship Leader (LLWL)  (remplace Lay Preacher) | célébrante, célébrant laïque agréé OU personnel célébrant laïque agréé (PCLA) (*personnel* étant neutre) | PCLA/LLWL |
| Licensed Lay Worship Leaders | personnel célébrant laïque agréé |  |
| Licensed Lay Worship Leaders Leadership Team | Équipe dirigeante du personnel célébrant laïque agréé |  |
| Licensing | autorisation d’exercer |  |
| Licensing for the Administration of Sacraments | autorisation de présidence des sacrements |  |
| Life Long Learning | formation permanente |  |
| Lifted-up | mis de l’avant, mandaté, sanctionné |  |
| Light A Spark | programme L’étincelle |  |
| Light a Spark (LAS) Program | programme L’étincelle |  |
| Light of Hope and Healing | Lumière d’espoir et de guérison |  |
| Limitation | restriction |  |
| Live into | vivre avec détermination, assumer, s’engager |  |
| Living apology | Vivre les excuses, ou démarche de réparation (Vivre les excuses est le terme officiel, mais parfois la structure de phrase exige un substantif, donc utiliser démarche de réparation) |  |
| Living body of Christ | corps du Christ vivant |  |
| Living Faith Story | bilan de cheminement |  |
| Living in Right Relations Leadership Circle | Cercle de leadership pour la promotion de relations justes |  |
| Living in Right Relations Network | Réseau vivre des relations justes |  |
| Living Into Right Relations Committee (anciennement Concerns Committee) | Groupe en matière de promotion de relations justes |  |
| Living into Right Relations Network (LIRR) | Réseau Vivre des relations justes | RVRJ/LIRR |
| Living into Right Relations Working Group (aussi appelé Living Into Right Relations Committee) | Groupe en matière de promotion de relations justes |  |
| Living Ministry Profile | sommaire de l’état actuel du ministère |  |
| Living Mission Statement | état actuel de notre déclaration de mission |  |
| Living resources | ressources dynamiques |  |
| Local Arrangements Committee | Comité local chargé de l’organisation |  |
| Local host group | groupe d’accueil local |  |
| Local Ministry Unit | Unité locale de ministère |  |
| Local Union Church congregations | paroisses des Églises locales d’Union |  |
| Login | identifiant de connexion |  |
| London Conference | Synode de London |  |
| Long Term Disability (LTD) | invalidité de longue durée (ILD) |  |
| Long Term Disability Benefit | prestations d’assurance invalidité de longue durée | PAILD/LTDB |
| Lord of hosts | Seigneur de l’univers |  |
| Lord’s Prayer (The) | Notre Père (le) |  |
| Lord’s Supper/Holy Communion, Communion | Sainte-Cène  (ne *pas* utiliser le terme *eucharistie*) |  |
| Loss and Living Exploration (team, group ou committee) | Groupe exploratoire sur la question du deuil et de la vie |  |
| mainline protestant denomination | confession (Église) protestante historique |  |
| Major Assets | actifs importants |  |
| Major Gift | don majeur |  |
| Manager, Mission and Service Giving | responsable des dons à Mission et Service |  |
| Manitoba and Northwestern Ontario Conference | Synode du Manitoba et du Nord-Ouest ontarien |  |
| Manitou Conference | Synode Manitou |  |
| Manse | presbytère |  |
| Manual (The) | Manuel (Le) |  |
| Maritime Conference | Synode des Maritimes |  |
| Marks of the Church | traits caractéristiques de l’Église |  |
| Master in Theology Honoris causa | maîtrise honoris causa en théologie |  |
| Master of Divinity (M.Div.) | *M.Div.* [maîtrise professionnelle en théologie]  Utilisez exactement cette forme |  |
| Material | documents, documentation (éviter *matériel*) |  |
| Material Curation Committee | Comité de conservation des œuvres |  |
| Maximum pensionable earnings (MPE) | maximum des gains annuels ouvrant droit à pension (MGAP)  (<http://www.cra-arc.gc.ca/tx/rgstrd/pblctns/glssry-fra.html>) |  |
| McGill Anglican-United Chaplaincy | aumônerie Anglicane-Unie à McGill |  |
| Media and Public Relations | relations publiques et médias |  |
| Meeting | - **réunion** (quand il s’agit d’une petite instance, comme un comité ou un exécutif)  - **assemblée** (quand il s’agit d’une instance réunissant un grand nombre de membres, comme un conseil général ou une assemblée générale) |  |
| Member | membre |  |
| Member at large | membre sans fonction particulière |  |
| Member Engagement | engagement des membres  (Note : Il s’agit d’un programme.) |  |
| Member Presbytery | consistoire d’appartenance |  |
| Member-at-large | membre sans fonction particulière |  |
| Membership | membres, composition (d’un comité, d’un groupe, etc.), nombre de membres, affiliation |  |
| Memorandum of understanding (MOU) | protocole d’entente (PE) | PE/MOU |
| Memorial | mémorial, en mémoire de, commémoratif |  |
| Men’s Ministries Network | Réseau ministériel des hommes | RMH/MMN |
| Mending the world | Prendre soin de la Création (titre d’un document de l’ÉUC) |  |
| Mending the World | Prendre soin de la Création |  |
| Mentor | mentor, mentore |  |
| Messy Church | Église pêle-mêle  (activité pour enfants) |  |
| Middle East Council of Churches | Conseil des Église du Moyen-Orient |  |
| Migrant Churches | paroisses de personnes migrantes |  |
| Milestone ministries | ministères des étapes importantes |  |
| Mindset | mentalité |  |
| Minimum Salaries for Ministry Personnel | salaires minimums pour le personnel ministériel (grille) |  |
| Minister | membre de l’ordre ministériel, pasteur, pasteure  OU ministre (lorsqu’on parle de la personne-cadre qui est responsable d’un conseil régional) |  |
| Minister (Assistant) | assistant pasteur, assistante pasteure |  |
| Minister (Duly settled) | pasteur, pasteure responsable; pasteure, pasteur dûment nommée; pasteure, pasteure régulier |  |
| Minister (Supervising) | responsable de la supervision, superviseur, superviseure |  |
| Minister to Youth | Intervenante, intervenant pastoral auprès des jeunes |  |
| Ministère protestant francophone de Toronto (MPFT) | Ministère protestant francophone de Toronto (MPFT) |  |
| Ministerial delegate | délégué, déléguée (ou personne déléguée) de l’ordre ministériel |  |
| Ministries in French | Ministères en français | Mif |
| Ministries in French Unit | équipe des Ministères en français, ou simplement les Mif  (le terme *unité* n’est plus utilisé pour les Mif) | Mif |
| Ministries in French Working Group | Groupe de travail pour les ministères en français |  |
| Ministry (Mission) | champ de mission |  |
| Ministry and Employment | Ministères et emploi (unité administrative) |  |
| Ministry across difference | ministère sensibles aux différences |  |
| Ministry and Employment Policies & Services Unit | Unité des politiques et services concernant le ministère et l’emploi | PSME/ MEPS |
| Ministry and Employment Unit  (formerly Human Resources Unit) | Unité des ministères et de l’emploi  (anciennement Unité des Ressources humaines | M&E/UME |
| Ministry and Life Assessment Fund (Vocational Assessment) | Fonds ministère et vie (évaluation de la vocation) |  |
| Ministry and Personnel (M&P) | Ministère et personnel (MP) |  |
| Ministry and Personnel Committee | Comité du ministère et du personnel | MPC/CMP |
| Ministry and Worship Development Leadership Team | Équipe dirigeante en matière de développement du ministère et du culte |  |
| Ministry Based Ordination Program | Programme de formation pastorale en vue de l’ordination |  |
| Ministry leader | leader ministériel |  |
| Ministry leadership | leadership ministériel |  |
| Ministry of Supervision | ministère de la supervision |  |
| Ministry partner | partenaire ministériel |  |
| Ministry personnel | personnel ministériel |  |
| Ministry Personnel Policies and Programs | Politiques et programmes pour le personnel ministériel |  |
| Ministry Personnel Vitality | Dynamisme du personnel ministériel |  |
| Ministry profile and search Committee | Comité sur la recherche et le profil ministériel | CRPM/MPSC |
| Ministry site | site ministériel |  |
| Ministry unit | unité de ministère |  |
| Ministry-Based Education Program for Ordination | Programme d’intégration au ministère en vue de l’ordination | PIMO/MBEPO |
| Minute Secretary | personne chargée de la prise de notes |  |
| Minutes | procès-verbal | PV |
| Minutes for Mission | Une minute pour la mission |  |
| Mission | mission |  |
| Mission and Service at a Glance | Mission et Service en bref |  |
| Mission and Service covenant form | formulaire d’alliance Mission et Service |  |
| Mission and Service Engagement Coordinator | coordonnateur, coordonnatrice de l’engagement, Mission et Service |  |
| Mission and Service Fund | Mission et Service  (le terme *Fonds* n’est plus utilisé) | FMS/MS |
| Mission and Service Fund Enthusiast | Motivateur, motivatrice de Mission et Service, OU personne responsable de la promotion de mission et service |  |
| Mission and Service Giving Report/Transfer Form | formulaire de dons à Mission et Service : rapport et transfert de fonds |  |
| Mission & Service support person | représentant de Mission et Service, représentante de Mission et Service |  |
| Mission and Leadership Support Commission | Commission de soutien à la mission et au leadership |  |
| Mission Developer (Ministries in French) | agent, agente de développement de la mission (en français) |  |
| Mission in Canada Designated Reserve | Fonds de réserve désigné pour la mission au Canada |  |
| Mission Present-Future Commission | Commission concernant les perspectives de mission présentes et futures |  |
| Mission Statement | déclaration de mission |  |
| Mission Strategy Ministry Team | Équipe ministérielle de la mission stratégique |  |
| Mission Sunday | dimanche des missions |  |
| Mission Support & Finance Team | équipe de soutien à la mission et du financement |  |
| Mission Support and Regional Council Grant | Subvention de soutien à la mission des conseils régionaux |  |
| Mission Support Committee | Comité de soutien à la mission |  |
| Mission Support Grant (MSG) Committee | Comité de subvention pour le soutien à la mission (CSSM) |  |
| Mission Support/Finance Committee (parfois, *team* au lieu de *committee*) | Comité chargé du soutien à la mission et du financement |  |
| Mission through Finance | Financement de la mission |  |
| mission unit | unité de mission  (terme générique) |  |
| Missional community | communauté en mission |  |
| Missions from the Margins | Les marges en mission |  |
| Moderator | Modérateur, modératrice |  |
| Moderator Advisory Committee | Comité consultatif du modérateur |  |
| Moderator Nominee | candidat, candidate au poste de modérateur |  |
| Moderator’s exposure tour | tournée de sensibilisation du modérateur, de la modératrice |  |
| Monitoring and Evaluation (M&E) | Suivi et évaluation (SÉ) | SÉ/M&E |
| Monitoring Committee | comité de suivi |  |
| Montreal & Ottawa Conference (M&O Conference) | Synode Montréal et Ottawa (Synode MO) | MO/M&O |
| Montreal City Mission (MCM) | Mission communautaire de Montréal (MCM) | MCM/MCM |
| Montreal Diocesan Theological College | Séminaire diocésain de Montréal |  |
| Montreal Fund for Senior’s Ministry | Fonds de Montréal pour le ministère auprès des aînés |  |
| Montreal Presbytery (MP) | Consistoire de Montréal (CM) |  |
| Montreal Presbytery Right Relations Group | Groupe sur les relations justes du Consistoire de Montréal |  |
| Montreal School of Theology | L’École théologique de Montréal |  |
| Montreal School of Theology (MST) | École théologique de Montréal (ETM) | ETM/MST |
| Montreal Urban Aboriginal Health Centre (MUAHC) | Centre de santé pour Autochtones de Montréal (CSAM) |  |
| Montreal Urban Aboriginal Health Committee | Réseau pour la stratégie urbaine de la communauté autochtone à Montréal | RSUCAM/MUAHC |
| More Voices | idem | MV |
| More Voices (livre de cantiques) | Nos voix unies | NVU/MV |
| Motivational bias | préjugé de motivation |  |
| Multiple Staff Team | équipe ministérielle |  |
| Multi-point pastoral charge | charge pastorale comprenant plusieurs lieux de culte |  |
| Mutual participation | participation conjointe |  |
| Mutual recognition agreement | accord de reconnaissance réciproque |  |
| Mutual Recognition of Ministry (Remit 5 title) | Les partenaires de ministères (titre du renvoi 5) |  |
| Nakonha:ka Regional Council | Conseil régional Nakonha:ka |  |
| Narrative budget pie chart | graphique circulaire explicatif sur le budget |  |
| National Aboriginal Ministries Consultation | Consultation nationale sur les ministères autochtones |  |
| National Aboriginal Spiritual Gathering | Rassemblement spirituel autochtone national |  |
| National alliance of covenanting congregations | Regroupement national des paroisses d’alliance |  |
| National Association of United Church of Canada Camps | Association nationale des camps de l’Église Unie du Canada |  |
| National bias | préjugé national |  |
| National Indigenous Church | Assemblée nationale autochtone de l’Église Unie |  |
| National Indigenous Elders Council (Elders Council) | Conseil national des aînés et des aînées autochtones |  |
| National Indigenous Organization | Organisation nationale autochtone |  |
| National Indigenous Spiritual Gathering | Rassemblement spirituel national autochtone |  |
| National Indigenous Youth Council | Conseil national des jeunes autochtones |  |
| National Ministries in French Strategy Table | Table de stratégie nationale pour les ministères en français |  |
| National Native Council (anciennement National Indigenous Council) | Conseil national autochtone  (anciennement Comité national des questions autochtones) |  |
| National Network for Ministries in French | Réseau national des ministères en français |  |
| National Strategy for Ministries in French | Stratégie nationale pour les ministères en français |  |
| National United Church Women (NUCW) | Association nationale des femmes de l’Église Unie (ANFÉU) | ANFÉU/NUCW |
| National Vacancy and Availability Listings | listes nationales de postes vacants et offerts |  |
| Native Concerns Committee (ancien nom pour ce qui est maintenant le Living Into Right Relations Committee) | Comité des questions autochtones (ancien nom pour ce qui est maintenant le Groupe de travail sur les relations justes) | CQA/NCC |
| Native Ministry (NM) | ministère autochtone (MA) |  |
| Needs assessment | évaluation des besoins |  |
| Negociating church | Église participante aux négociations |  |
| Neighbour, neighbours | prochain, autrui, semblables (en contexte religieux, *neighbour* ne signifie généralement pas *voisin*, mais *autrui*, *son prochain* ou *ses semblables*; *neighbour* se traduit par *voisin* uniquement quand il est explicitement question d’une personne qui vit tout près) |  |
| Network and News Ministries Animator | animatrice, animateur, Réseau et nouveaux ministères |  |
| Network for leadership development | Réseau de développement du leadership |  |
| Networking for Justice | En réseau pour la justice |  |
| New church plants | mise en place de nouvelles paroisses |  |
| New Creed | Confession de foi de l’Église Unie |  |
| New Living Translation | La Bible en français courant (FRC) <http://lire.la-bible.net/>) |  |
| New Ministries Fund | Fonds pour les nouveaux ministères |  |
| New Ministries in French Fund | Fonds pour les nouveaux ministères en français |  |
| New Ministry Development Fund | Fonds pour le développement de nouveaux ministères |  |
| New Ministry Development, Support and Visioning | Équipe dirigeante en matière de développement de nouveaux ministères, de soutien et de prospective |  |
| New Ministry Fund Working Group | Groupe de travail du Fonds pour les nouveaux ministères |  |
| New/Change Employee Sheet | formulaire de changement d’employé/nouvel employé |  |
| Newfoundland and Labrador Conference | Synode de Terre-Neuve et du Labrador |  |
| Newsletter | bulletin, bulletin paroissial, infolettre  (selon le contexte) |  |
| Nominal charge | montant symbolique |  |
| Nominating Body | Instance de mise en candidature |  |
| Nominating Committee | Comité des nominations |  |
| Nomination | - **nomination** (quand une personne est nomée à un poste)  - **candidature** (quand une personne est proposée pour un poste) |  |
| Nominations Leadership Team | Équipe dirigeante en matière de nominations |  |
| Non-creedal church | Église non confessionnelle |  |
| Non-Indigenous | Allochtone  (personne non autochtone) |  |
| Non-resident member | membre non-résident |  |
| Non-voting (corresponding) members of executive | membres correspondants (sans droit de vote) de l’exécutif |  |
| Northeast Asia Partnership | Programme de partenariat en Asie du Nord-Est |  |
| Observational bias | préjugé d’observation |  |
| Odawa Drop-in Centre | centre de jour Odawa |  |
| Offering | offrande, offertoire (selon le contexte – par ex. cantique d’offertoire – moment de l’offrande durant le culte) |  |
| Offertory hymn | cantique offertoire |  |
| Office (conference, presbytery) | secrétariat / bureau (du synode, du consistoire) |  |
| Office (Term of) | mandat |  |
| Office of the Moderator and General Secretary (Unit) | Bureau de la modératrice et du secrétaire général (Unité)  (B majuscule) | OMGS/ BMSG |
| Office of Vocation | Bureau de la vocation  (B majuscule) |  |
| Office of vocation (Remit 3 Title) | Le bureau de la vocation (titre du renvoi 3)  *(P.S. Anciennement Bureau des vocations – changement du pluriel au singulier le 16 avril 2018)* |  |
| Office of Vocation Minister | ministre du Bureau de la vocation |  |
| Officer | cadre, responsable, directeur, directrice, administrateur, administratrice |  |
| Officer (Conference Personnel) | responsable du personnel du synode |  |
| Officer (Pastoral charge) | administrateur, administratrice de la charge pastorale |  |
| Officer (Presbytery) | administrateur, administratrice du consistoire |  |
| Offices | bureaux, fonctions |  |
| Official board | conseil officiel |  |
| Officiant | président, présidente d’assemblée / de la célébration liturgique; célébrant, célébrante; animateur, animatrice |  |
| On Holy Ground | Dans un espace sacré |  |
| One Order of Ministry | ordre de ministère unique |  |
| One Order of Ministry (remit 6 title) | Un ordre de ministère unique (titre du renvoi 6) |  |
| Online filing | dépôt numérique |  |
| Ontario and Quebec Native Ministries | Ministères autochtones de l’Ontario et du Québec |  |
| Opening Procedural | motion d’ouverture et de procédure |  |
| Operating grant | subside de fonctionnement |  |
| Ordained minister (OM) | pasteur, pasteure  Note : Ne PAS mettre ordonné, redondant – un pasteur est nécessairement ordonné. |  |
| Ordained ministry | ministère ordonné \* |  |
| Ordained supply | pasteur suppléant, pasteure suppléante |  |
| Order of ministry | ordre ministériel, personnel ministériel |  |
| Order of ministry members | membres de l’ordre ministériel |  |
| order of service | ordre du culte |  |
| Order of worship | feuillet liturgique, déroulement du culte |  |
| Ordered leadership | pasteure, pasteur, leadership pastoral |  |
| Ordered liberty | liberté structurée |  |
| Ordered Ministry | ministère ordonné |  |
| Ordinant | candidat, candidate à l’ordination |  |
| Ordination | ordination |  |
| Organizational Development and Strategy Unit, Organizational Development and Strategy (ODS) | Unité du développement organisationnel et de la stratégie, Développement organisationnel et stratégie (ODS) | ODS/ODS |
| Original prayer | prière inédite |  |
| Ottawa based Ecumenical Planning group | groupe de planification œcuménique d’Ottawa |  |
| our Mission and Service | Mission et Service ou notre Fonds Mission et Service (Il faut éviter de traduire *our Mission and Service* par *notre Mission et Service*.) |  |
| our United Church | notre Église Unie |  |
| Our Words of Faith | Les mots de notre foi  (titre complet du document daté de 2010 : Les mots de notre foi : précieux, estimés, vécus) |  |
| Outreach | approche, présence, activité de rayonnement (selon le contexte) |  |
| Outreach (Ecumenical) | activités œcuméniques |  |
| Outreach Ministry | ministère de présence |  |
| Overseas Personnel | personnel à l’étranger |  |
| Oversee (to) | superviser |  |
| Paid Accountable Ministry | ministère responsable et rémunéré |  |
| paired ministry | ministère jumelé |  |
| Parliamentarian | assesseur-conseil |  |
| Partner Council | Conseil des partenaires |  |
| Partners in Mission Committee | Comité des partenaires en mission |  |
| Partners in Mission Unit  (formerly JGER) | Unité partenaires en mission  (anciennement JGER) | PM/PIM |
| Partnership Consultation | Consultation sur les partenariats |  |
| Pastoral care | soins pastoraux |  |
| Pastoral Care & Oversight | soins pastoraux et supervision | SPS/PC&O |
| Pastoral Care & Oversight Comittee | Comité de soins pastoraux et de supervision |  |
| Pastoral care across differences | soins pastoraux sensibles aux différences |  |
| Pastoral Care and Oversight Ministry Team | Équipe ministérielle des soins pastoraux et de la supervision des ministères |  |
| Pastoral Care Year | Année de soins pastoraux |  |
| Pastoral charge | charge pastorale |  |
| Pastoral charge supervisor | superviseur, superviseure de charge pastorale |  |
| Pastoral oversight | supervision pastorale |  |
| Pastoral Prayer (liturgy) | prière universelle |  |
| Pastoral relations | relations pastorales |  |
| Pastoral Relations Leadership Team | Équipe dirigeante en matière de relations pastorales |  |
| Pastoral Relations Minister | responsable des relations pastorales |  |
| Pastoral Relations Ministry Team | Équipe ministérielle des relations pastorale |  |
| Pastoral relationship | lien pastoral, relations pastorales |  |
| Pastoral Year | année pastorale |  |
| Pastorate | pastorat |  |
| Pathways to Ministry | Parcours vers le ministère |  |
| Pay in lieu of notice (ou pay in-lieu-of-notice) | indemnité de préavis |  |
| Pay statement | fiche de paie, relevé de paye |  |
| Payroll administrator | personne chargée de la gestion de la paie |  |
| Payroll Input Department | Service d’entrée des données de paye |  |
| Payroll Update Form | formulaire de mise à jour de la paie |  |
| Pending enactment of | sous réserve de l’adoption de |  |
| Pension adjustment | rajustement de pension |  |
| Pension adjustment | rajustement des pensions |  |
| Pension and Benefits enrolment policies | politiques d’inscription au régime de retraite et d’avantages sociaux |  |
| Pension and Group Health Insurance Services | services d’assurance maladie collective et de régime de retraite |  |
| Pension and Group Insurance Consultations | Comité des consultations sur l’assurance collective et le régime de retraite |  |
| Pension Benefit | rente de retraite, pension |  |
| Pension Board | Conseil de retraite |  |
| Pension Fund | caisse / fonds de retraite |  |
| Pension Plan | régime de retraite |  |
| Pension Plan (The United Church of Canada) | le Régime de retraite de l’Église Unie du Canada |  |
| Pension Plan active member (ou active member) | participante active au régime de retraite, participant actif au régime de retraite, personnes cotisant au régime de retraire (et **non** membre actif) |  |
| Pension Plan contributions | cotisations au régime de retraite |  |
| Pension Plan Advisory Committee | Comité consultatif du régime de retraite |  |
| Pension Plan membre (ou member) | personne adhérant au régime de retraite (et **non** membre) |  |
| Pensionable earnings (PE) | gains ouvrant droit à pension (GAP) (<http://www.cra-arc.gc.ca/tx/rgstrd/pblctns/glssry-fra.html>) |  |
| Pensioner Premium Support | prime de soutien pour retraités | PSR/PPS |
| People in Partnership Canada Program | programme Personnes en partenariat Canada |  |
| People in Partnership Global Program | programme Personnes en partenariat international (programme de L’Église en mission) |  |
| Pericope | péricope (voir <https://fr.wikipedia.org/wiki/P%C3%A9ricope>) |  |
| Permanent Committe on governance, Planning and Budgeting Processes | Comité permanent en matière de gouvernance, de planification et de budget |  |
| Permanent Committee for Programs for Mission and Ministry | Comité permanent pour les programmes de la mission et du ministère |  |
| Permanent Committee on Finance | Comité permanent des finances |  |
| Permanent Committee on Governance and Agenda | Comité permanent de gouvernance et de planification |  |
| Permanent Committee on Ministry and Employment Policies & Procedures | Comité permanent des politiques et procédures concernant le ministère et l’emploi | CP-PPME/PC-MEPS |
| Permanent Committee on Programs, Mission and Ministry | Comité permanent des programmes pour la mission et le ministère | CPPMM/PC-PMM |
| Permanent Committee on the Effective Leadership and Healthy Pastoral Relationships | Comité permanent en matière de leadership efficace et de relations pastorales saines |  |
| Personnal Emergency Fund | Fonds d’urgence personnelle | FUP/PEF |
| Personnel Emergency Fund | Fonds d’aide d’urgence au personnel |  |
| Personnel Minister | responsable du personnel |  |
| Petition | supplication (lorsqu’adressée à Dieu), demande, suplique, pétition |  |
| Philantropy Unit  (formerly Financial Stewardship) | Unité de philanthropie  (anciennement Intendance financière) | PHIL |
| PIE Day (PIE = Public, Intentional, Explicit) | Journée nationale de l’inclusion |  |
| Pilgrimmage for Justice and Peace | Pèlerinage pour la justice et la paix |  |
| Pilot Conference | synode pilote |  |
| Pilot Conferences | synodes porteurs du projet pilote Parcours de candidature |  |
| Planned Gift | don planifié |  |
| Planning Leadership Team | Équipe dirigeante en matière de planification |  |
| Planning Meeting Team | équipe de planification de l’assemblée (dans le cas d’une AGA) |  |
| Planning Regional Gatherings Leadership Team | Équipe dirigeante en matière de planification des rencontres régionales |  |
| Pledge | promesse (de don, d’engagement) |  |
| Point (Preaching) | lieu de culte |  |
| Point charge | unité paroissiale |  |
| Police Record Check | vérification des antécédents judiciaires |  |
| Police Record Check (Current) (Level 2, Vulnerable Sector) | vérification des antécédents judiciaires (niveau 2, secteur des personnes vulnérables) |  |
| Policy on Licensing Sacraments Elders | Politique sur l’autorisation de célébrer la fonction de célébrant ou de célébrante laïque des sacrements |  |
| Policy Regarding Proceeds of the Sale of Property | Politique relative au produit de la vente de propriétés |  |
| Polity | statuts, gouvernance, fonctionnement de l’Église (selon le contexte) |  |
| Polity | statuts |  |
| Position | poste, fonction |  |
| Position accountable to the Presbytery / Pastoral Charge / Church Board | poste responsable devant le consistoire / la charge pastorale / le conseil de paroisse |  |
| Prayer fish | poisson de prière |  |
| Prayers of the People | prières universelles |  |
| Preaching (en parlant de formation permanente) | homilétique |  |
| Preaching place | lieu de culte |  |
| Preaching/preach (nom) | prédication |  |
| Pre-Authorized Remittance (PAR) | Prélèvement automatique | PA/PAR |
| Presbyter | délégué, déléguée (ou personne déléguée) au consistoire, membre du consistoire |  |
| Presbyterials | sections (en parlant de l’AFÉU) |  |
| Presbytery | Consistoire (instance administrative de l’ancien système, n’existe plus depuis janvier 2020) |  |
| Presbytery Accountable Ministry | ministère responsable devant le consistoire |  |
| Presbytery Appointment | nomination du consistoire |  |
| Presbytery Boundaries Review Commission | Commission de révision des limites géographiques des consistoires |  |
| Presbytery Recognized Ministry | ministère reconnu par le consistoire |  |
| Presbytery representative | Représentant, représentante (ou personne représentante) du consistoire |  |
| President Elect (Conference) | présidente, président désigné (synode) |  |
| Presider | président, présidente; célébrant, célébrante |  |
| Presiding officer | président, présidente d’assemblée |  |
| Pride and Friends | Pride and Friends [Fierté et amis/amies] |  |
| Principal of United Theological College | Directeur, directrice du Séminaire Uni |  |
| Principles of Global Partnership | Principes de partenariat mondial |  |
| Prior Learning Assessment Advisor | conseiller, conseillère en évaluation des acquis |  |
| Prior Learning Assessment and Recognition | évaluation et reconnaissance des acquis |  |
| Prior Learning Assessment process | processus transitoire d’évaluation d’apprentissage antérieur |  |
| Privacy Officer | agent, agente responsable de la protection de la vie privée |  |
| Process | Processus (le verbe *to process* est traduit par *traiter*) |  |
| Processing | traitement |  |
| professing member | membre professant |  |
| Program | programme |  |
| Program Assistant to the Executive Minister | adjoint ou adjointe de programme à la ministre ou au ministre exécutif |  |
| Program Minister | responsable des programmes |  |
| Programme Coordinator Public Witness | coordonnatrice, coordonnateur du programme de témoignage public |  |
| Programs for Mission and Ministry | Programmes pour la mission et le ministère |  |
| Program-size church | paroisse regroupant un grand nombre de personnes et offrant plusieurs types d'activités |  |
| Promise | potentiel |  |
| Property (Real) | biens immeubles, propriété |  |
| Property (Trust) | biens tenus en fiducie |  |
| Property and Building Fund | Fonds propriétés et biens immobiliers |  |
| Property and Finance Leadership Team (anciennement Finance and Property Committee) | Équipe dirigeante en matière de biens immobiliers et de finances (anciennement Comité des finances et de l’immobilier) |  |
| Property Development Group | Groupe d’aménagement des immeubles |  |
| Property tax | impôt foncier |  |
| Proposal | proposition |  |
| Prototyping grant | subvention à la production de prototype |  |
| Provision | disposition |  |
| Provisional Call | appel provisoire |  |
| Provisional Executive Minister | responsable du personnel provisoire |  |
| Provisional Indigenous Candidacy Board | Conseil provisoire des candidatures autochtones |  |
| Public Communication Task Group | Groupe de travail des communications publiques |  |
| public outreach, public outreach campaign | rayonnement auprès du public, campagne de rayonnement auprès du public |  |
| Public Witness | témoignage public |  |
| Pulpit | chaire |  |
| Pulpit Supply | prédicatrice, prédicateur suppléant |  |
| Quadruple bottom line | éthique sociale |  |
| Quebec and Eastern Ontario Candidacy Board | Conseil des candidatures, Québec et Est de l’Ontario |  |
| Quebec Presbytery | Consistoire du Québec |  |
| Quebec Regional UCW | AFÉU régional du Québec |  |
| Quebec-Sherbrook Presbytery (QSP) | Consistoire Québec-Sherbrooke (CQS) |  |
| Quebec-Sherbrooke Area Support fund | Fonds d’appui de la région Québec-Sherbrooke |  |
| Questioning Worship: Engaging All God’s Peoples | Remettre en question le culte : faire participer tout le peuple de Dieu |  |
| Quorum | quorum |  |
| Racial Justice | justice raciale |  |
| Racial Justice Advisory Committee | Comité consultatif sur la justice raciale | CCJR/RJAC |
| Racial Justice Training | formation sur la justice sociale |  |
| Racial Justice, Gender Justice, and Lesbian, Gay, Bisexual, Transgender, and Queer Justice | programme de justice raciale, de justice en matière de genre et de justice à l’égard des lesbiennes, gais, bisexuels, bispirituels, transgenres, intersexuels et altersexuels |  |
| Racialized | Racisé (et **non** racialisé) |  |
| Racialized Peoples Reference Group | Groupe de référence sur les personnes racisées  (créé en 2020) |  |
| Reach out | aller à la rencontre de |  |
| Readiness | niveau de compétence exigé en vue de… (quand il s’agit du concept même de « readiness »); niveau de compétence en regard des compétences exigées en vue de… (lorsqu’il s’agit d’un individu soumis à une évaluation) |  |
| Readmission | réadmission |  |
| Real Property | biens immobiliers, propriété |  |
| Rebate | remboursement |  |
| Recall meeting | rencontre de rappel |  |
| Record of Call or Appointment | dossier d’appel ou de nomination |  |
| Record of employment (ROE) | relevé d’emploi (RE) |  |
| Record of proceedings | compte rendu des délibérations, débats, procès-verbal |  |
| Records | actes officiels  (archives, dossiers, registres) |  |
| Referral | recommandation, aide ciblée (selon le contexte) |  |
| Referral contact | responsable de la recommandation |  |
| Reflection Year | année de réflexion |  |
| Reformation | Réforme |  |
| Regional Assessment Board | conseil d’évaluation régional |  |
| Regional Boudaries Commission | Commission concernant les limites géographiques des régions |  |
| Regional Connexional Tables | tables de concertation régionales |  |
| Regional Council (RC) | conseil régional (c minuscule si non suivi du nom de la région; C majuscule si suivi du nom de la région) (CR) | CR/RC |
| Regional Council Liaison | personne chargée des relations au sein du conseil régional |  |
| Regional Council Minister | ministre du conseil régional (il s’agit d’une fonction administrative et non ecclésiastique) |  |
| Regional Council Office (RCO) | bureau du conseil régional |  |
| Regional Council Officer | cadre du conseil régional |  |
| Regional Global Partnership Program | Programme de partenariat international et régional |  |
| Regional pastoral relations and community of faith support minister | Responsable régional des relations pastorales et du soutien aux communautés de foi |  |
| Regional Network Minister | responsable du réseau régional |  |
| Registrar | secrétaire |  |
| Regulations | règlements |  |
| Relations (Inter-church and inter-faith) | relations interconfessionnelles et interreligieuses |  |
| Remainder of estate | valeur résiduelle de la succession |  |
| Remedial Committee | Comité des mesures de rétablissement |  |
| Remit | renvoi |  |
| Remit Implementation Project Leader | coordonnateur de la mise en œuvre des renvois |  |
| Remit Implementation Task Group | groupe de travail sur la mise en œuvre des renvois |  |
| Remittance | versement  (ou retenue, selon le contexte) |  |
| Remote communications (team, group ou committee) | Comité des communications à distance |  |
| Remote meeting site | site d’assemblée à distance |  |
| Removal of members | radiation de membres |  |
| Remove (a person) | radier (une personne) |  |
| Report (Progress) | rapport d’étape |  |
| Report of the Comprehensive Review Task Group | Rapport du Groupe de travail sur la révision globale |  |
| Report on Internet (ROI) | Rapport sur Internet (RSI) |  |
| Request for direction | Demande de directives (procédure juridique) |  |
| Requesting body | instance requérante |  |
| Residential program | programme résidentiel |  |
| Residential School Steering Committee | Comité directeur sur les pensionnats autochtones |  |
| Residential Schools | pensionnats autochtones |  |
| Residential Schools Apology/ Repentance - 1997 | Déclaration de repentir concernant les pensionnats autochtones - 1997 |  |
| Residential Schools Settlement Agreement | Convention de règlement relative aux pensionnats indiens |  |
| Residual bequest | legs résiduel |  |
| Resignation | démission |  |
| Resource Production & Distribution Unit | Unité (de) Production et diffusion de ressources | PDR/RPD |
| Resources and Translation (Committee) | Comité Ressources et traduction |  |
| Respondent | personne intimée ou personne défenderesse (un ou l’autre selon la gravité de l’accusation). Aussi : partie intimée, partie défenderesse |  |
| Respondent (dans le cas d’un cas d’inconduite sexuelle) | défendeur, défenderesse |  |
| Responsable (Ministries in French) | responsable des Ministères en français |  |
| Response | intervention (*initiatives d’urgence de l’ÉU en situations d’urgence*) |  |
| Response Committee | Comité d’intervention |  |
| Restorative Care Plan | Programme de soutien au rétablissement | PSR/RCP |
| Restricted funds | fonds à affection déterminée |  |
| Retired supply | suppléant, suppléante à la retraite |  |
| Revenue | revenu |  |
| Revenue Generation Grant | subvention à la production de revenus |  |
| Reverend (utilisé dans les titres seulement – ex. Reverend so and so – Sinon, on utilise *minister* pour parler du personnel ministériel) | pasteur, pasteure |  |
| Review (to) | examiner |  |
| Review engagement | mission d’examen |  |
| Reviewer | examinateur, examinatrice |  |
| Revised Common Lectionary (RCL) | Lectionnaire œcuménique révisé https://egliseunie.ca/prieres-et-liturgies/lectionnaire/ |  |
| Revivalist (revival) | revivaliste (revivalisme) |  |
| Rideau Hill Camp | Camp Rideau Hill |  |
| Right Reverend | pasteur, pasteure (*right :* particule honorifique indiquant le statut de modérateur, modératrice; pas utilisée en français) |  |
| Risk manager | personne chargée de la gestion des risques |  |
| Risking Faith, Daring Hope | Pari de foi, audace d’espérance  (titre du 43e CG) |  |
| Rod of Jesse (or Root of Jesse) | Rameau de Jessé (ou Souche de Jessé) |  |
| Roll | liste des membres |  |
| Roman Catholic–United Church Dialogue | Dialogue de l’Église catholique romaine et de l’Église Unie  (<https://egliseunie.ca/le-groupe-dialogue-de-leglise-catholique-romaine-et-de-leglise-unie-publie-un-rapport-sur-les-changements-climatiques/>) |  |
| Roster | liste |  |
| Royal Commission on Aboriginal People | Commission royale sur les peuples autochtones |  |
| Sabbatical leave | congé sabbatique |  |
| Sacraments Elder | célébrant, célébrante laïque des sacrements |  |
| Salary and Allowances Schedule | grille de salaires |  |
| Salary and benefits advisory board | Conseil consultatif sur les salaires et les avantages sociaux |  |
| Sankofa  (Définition : *Sankofa is from the Akan and it means “to go back and get it”, it’s a bit of a proverb about remembering your history, turning back to move forward.*) | *Sankofa* (idem en français) |  |
| Saskatchewan Conference | Synode de la Saskatchewan |  |
| Schedule | annexe |  |
| Screening Policy | politique de filtrage de sécurité |  |
| Scripture reading | lecture biblique, extrait des Écritures |  |
| Scriptures | textes bibliques, Écritures |  |
| Scrutineer | scrutateur, scrutatrice |  |
| Search team | comité de recherche |  |
| Season (ex. Easter Season) | temps (et non saison) (ex. temps de Pâques) |  |
| Season of Creation | Temps pour la création |  |
| Seawy Valley Presbytery (SVP) | Consistoire Seaway Valley (CSV) |  |
| Security Check Policy | politique de vérification des antécédents judiciaires |  |
| Seed and stretch funding | financement de démarrage et d’optimisation |  |
| Seed funding | financement de démarrage |  |
| Seeds of Hope Granting Program | Les semences d’espérance, programme de financement |  |
| seeker | personne en quête de Dieu, en recherche (spirituelle) |  |
| self-awareness | autocritique |  |
| Sending | envoi (étape de clôture de la liturgie) |  |
| Senior elected officer | cadre supérieur élu |  |
| Senior Leadership Team | Équipe dirigeante supérieure | ÉDS/SLT |
| Senior Management Group | Groupe de la haute direction |  |
| Senior Managers | personnel de direction supérieur |  |
| Senior staff | personnel cadre |  |
| Sermon | sermon, prédication |  |
| Serve | servir |  |
| service | célébration liturgique |  |
| Service (Communion) | culte (ou célébration) de la Sainte-Cène, communion |  |
| Service (Funeral) | service funèbre, funérailles |  |
| Service (Memorial) | service / culte / célébration commémoratif-ive / funèbre |  |
| Service book of the U.C.C. (for ministers) | Ordre du culte de l’Église Unie du Canada (pour les pasteurs et les pasteures) |  |
| Service book of the U.C.C. (for the use of the people) | Ordre du culte de l’Église Unie du Canada (pour les fidèles) |  |
| Session | conseil des anciens et des anciennes |  |
| Sessional (contexte : document « Livre de travail ») | Comité de séance |  |
| Settle | placer |  |
| Settlement | placement |  |
| Settlement pool | fonds destiné aux placements |  |
| Settler | colon  (personne venant d’un pays colonisateur. Ne PAS utiliser *pionnier*)  Aussi, lorsqu’il s’agit d’un contexte contemporain, traduire par descendants, descendantes de l’immigration coloniale |  |
| Settler Church | constituante de l’Église issue initialement de l’immigration coloniale |  |
| Sexual abuse | abus sexuel |  |
| Sexual Abuse Policy | Politique sur l’inconduite sexuelle |  |
| Sexual Misconduct Complaint and Response | Service de réception des plaintes et d’intervention en matière d’inconduite sexuelle |  |
| Sexual Misconduct Prevention and Response Committee | Comité de prévention et d’intervention en matière d’inconduite sexuelle |  |
| Sexual Misconduct: Prevention and Response – Policy and Procedures  (titre d’un document) | L’inconduite sexuelle : la prévenir, y répondre  Politique et procédures |  |
| Shared Ministry (SM) | ministère partagé (MP) |  |
| Shorter Course | cours abrégé |  |
| Short-term disability | invalidité de courte durée |  |
| Significant Person | personne significative |  |
| Signs of Hope | Signes d’espérance (groupe de prière) |  |
| Sing 2025 | Chantons 2025 |  |
| Sister church | Église apparentée |  |
| Sister organization | organisme apparenté |  |
| Sisters in Spirit | Sœurs par l’esprit |  |
| Situational | contextuel |  |
| SMART objective | Objectif SMART (spécifique, mesurable, atteignable, réaliste, temporellement défini) |  |
| Social Gospel Theology | théologie de l’Évangile sociale |  |
| Social Innovation Challenge | *Le défi : Innovons ensemble* |  |
| Social Justice Networks of Ontario Conference (SJNOC) | Social Justice Networks of Ontario Conference (SJNOC) [Réseaux de justice sociale des synodes de l’Ontario] |  |
| Social location | position sociale |  |
| solo minister | responsable unique d’un ministère |  |
| solo ministry | ministère à un seul ou une seule responsable |  |
| Song of Faith (Declaration) | (Déclaration) Notre foi chante |  |
| Southern Africa and South Asia Partnerships | Programme de partenariat en Afrique australe et Asie du Sud |  |
| Speaker | porte-parole (autochtone) |  |
| Speaker | porte-parole |  |
| Special advisor | conseiller spécial |  |
| Special interest group | groupe de travail |  |
| Specific bequest | legs particulier |  |
| Specific designation | don désigné |  |
| spectrum | échelle |  |
| Spirit led | sous la mouvance de l’Esprit |  |
| Spiritual bottom line | dimension spirituelle |  |
| Spiritual but not religious (SBNR) | Spirituel mais non religieux (SMNR) |  |
| spiritual practice | discipline spirituelle |  |
| Split receipting | reçu d’un don pour une partie de la valeur |  |
| Staff | personnel, membre du personnel; employées et employés permanents |  |
| Staff (Lead) | cadre, responsable |  |
| Staff (Resource) | personnel / personne ressource |  |
| Staff Associate | Adjoint, adjointe au personnel |  |
| Staff Leaders Meeting | réunion de la direction du personnel |  |
| Staffing | dotation en personnel |  |
| Stakeholders | acteurs et intervenants, ou parties prenantes, parties intéressées (selon le contexte) |  |
| Stance (Faith) | convictions, conceptions de foi |  |
| Standard | norme |  |
| Standards Committee | Comité des normes |  |
| Standards for Accreditation Committee | Comité des normes d’agrément |  |
| Standing | statut |  |
| Standing Committee | comité permanent |  |
| St-Andrew’s-Trois-Rivières Ministry Fund Committee | Comité du fonds du ministère St-Andrew’s-Trois-Rivières |  |
| Statement (Faith) | Déclaration de foi |  |
| Statement of Doctrine | déclaration doctrinale |  |
| Statement of doctrine | déclaration doctrinale |  |
| Statement of the accounts | relevé de comptes |  |
| Statement on Ministry | Déclaration sur le ministère |  |
| Status (Marital) | état matrimonial |  |
| Status (Retained) | maintien du statut |  |
| Statutory deduction (service de la paie) | retenue obligatoire |  |
| Steward | intendant |  |
| Steward (GC, AGM, etc.) | hôte |  |
| Steward Coordination | coordination du service d’ordre |  |
| Stewardship | intendance |  |
| Stewardship Committee | Comité d’intendance |  |
| Stewardship Services (Department of) | Service de l’intendance |  |
| Strategic Communications/Translation (team, group ou committee) | Comité stratégique des communications et de la traduction |  |
| Stream of ministry (ou ministry stream) | catégorie de ministère |  |
| Streamline | simplifier |  |
| Street outreach program | programme de présence dans la rue |  |
| Structural Change Evaluation Steering Group | Groupe directeur pour l'évaluation des changements structurels |  |
| Student field education | stage de formation |  |
| Student Supply | suppléante, suppléant étudiant |  |
| Studies (Course of) | programme d’études |  |
| Studies in process (Current) | études en cours |  |
| Study guide | guide de renvoi, d’étude |  |
| Study leave | congé de formation |  |
| Subject to | sous réserve de |  |
| Submission (Written) | demande par écrit |  |
| Subordinate standard | norme subordonnée |  |
| Suitability | aptitudes |  |
| Summary report | rapport sommaire |  |
| Sunday Church School, Sunday School | école du dimanche |  |
| Sunday worship | culte dominical |  |
| Superintendant (Sunday school) | responsable/coordonnateur, coordonnatrice (école du dimanche) |  |
| Supervised Ministry Education (SME) | formation ministérielle supervisée (FMS) | FMS/SME |
| Supervised Ministry Education site | site de formation ministérielle supervisée |  |
| Supervision Training Event | atelier de formation à la supervision |  |
| Supervisor (educational) | superviseur, superviseure de formation |  |
| Supply | suppléant, suppléante |  |
| Supply Student Internship | stage comme étudiante, étudiant suppléant |  |
| Support and Advocacy Fund | Fonds de soutien et de plaidoyer | FSP/SAF |
| Supporting document | document justificatif |  |
| Supporting Networks and Clusters Minister | responsable du soutien aux réseaux et aux regroupements |  |
| Supragift | don supplémentaire |  |
| Surplus property | propriété excédentaire |  |
| Suspension | suspension |  |
| Sustainable Development and Humanitarian Response | Développement durable et intervention humanitaire |  |
| Table groups | petits groupes (définitinon : groupes de discussion participant aux réflexions et décisions dans le cadre des conseils généraux et autres) |  |
| Taize Prayer | prières dans le style de Taizé |  |
| Task group | groupe d’étude, groupe de travail |  |
| Task Group on Court Structures | Groupe de travail sur les structures des assemblées décisionnelles |  |
| Tax assessment | impôt foncier ou évaluation foncière (selon le contexte) |  |
| Tax base | assiette fiscale |  |
| Tax rebate | remboursement de taxes |  |
| Tax rebate | remboursement de taxe |  |
| Tax relief | allégement de l’impôt |  |
| Tax system | régime de taxe |  |
| Taxable allowance | allocation imposable |  |
| Tax-exempt list | liste de biens exonérés |  |
| Team leader | chef d’équipe, responsable |  |
| Team Lead, Policies & Programs for Ministry Personnel | Chef d’équipe, Politiques et programmes pour le personnel ministériel |  |
| Team Ministry | équipe pastorale/ministérielle |  |
| Temporal Matters | affaires temporelles |  |
| Term of office | mandat, durée des fonctions |  |
| Terms | conditions, clauses |  |
| Terms of reference | attributions, stipulations, mandat, cadre de référence (selon le contexte – voir TERMIUM) |  |
| *Testamur* | attestation de compétences |  |
| Thanks be to God | Grâces soient rendues à Dieu |  |
| Thanksgiving (Prayer of) | action de grâce (prière d’) |  |
| That we may know each other | Afin de faire connaissance |  |
| The Clarion | Le Clairon (une revue en ligne) |  |
| The Cosmic Walk | la Marche cosmique |  |
| The Forum for Intercultural Leadership and Learning: A reference group of the Canadian Council of Churches  (anciennement le Canadian Churches’ Forum) | Le Forum pour le leadership et l’apprentissage interculturels : groupe de référence du Conseil canadien des Églises  (anciennement Le Forum des Églises canadiennes) |  |
| The Go Project | Idem en anglais + [projet *Vas-y, fonce*] |  |
| The Great O’s | Grandes antiennes « Ô »  (appellation complète : Grandes antiennes « Ô » de l’Avent  (<https://fr.wikipedia.org/wiki/Grandes_antiennes_%C2%AB_%C3%94_%C2%BB_de_l%27Avent>) |  |
| Then, Let Us Sing! | Ensemble, chantons! |  |
| The Theologies of Disability Working Group of the United Church | Le Groupe de travail sur les théologies du vécu avec un handicap de l’Église Unie |  |
| The United Church Foundation | La Fondation de l’Église Unie |  |
| The United Church Observer | la revue *The United Church Observer* |  |
| The United Church of Canada (UCC) | L’Église Unie du Canada (ÉUC) |  |
| Theological leadership | direction théologique |  |
| Theological rational | justification théologique |  |
| Theological reflector | réflecteur, réflectrice théologique |  |
| Theological school / theological college | école de théologie |  |
| Theology and faith Committee | Comité théologie et foi |  |
| Theology and Interchurch Interfaith Committee | Comité théologie et relations interconfessionnelles et interreligieuses | CTRII/TICF |
| Theology and Ministry Leadership Unit | Unité de la théologie et du leadership ministériel |  |
| They (pronom non binaire) | iel/iels  (Ce pronom est désormais attesté dans les grands dictionnaires comme le *Larousse* et le *Petit Robert*, mais son usage est rare et il pose le problème de l’accord des adjectifs et participes passés variables qui s’y rapportent. Il est préférable de réserver son usage seulement aux contextes où une personne se définit explicitement comme étant non binaire, et il sera alors accompagné de l’usage du point médian. Ex. : *Iel est un·e auteur·e de renommée mondiale*. Dans tout autre contexte, l'usage de ce pronom et du point médian ne doit pas remplacer les normes habituelles en matière de féminisation et d’écriture épicène : <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/23912/la-redaction-et-la-communication/feminisation-et-redaction-epicene/redaction-epicene/principes-generaux-de-la-redaction-epicene>.) |  |
| three council model | modèle à trois conseils |  |
| Three-council model (Remit 1 Title) | Un modèle à trois conseils (titre du renvoi 1) |  |
| Threshold | Sur le seuil (thème 2017-2018 du Consistoire Ottawa) |  |
| Through the lens of | Sous l’angle de |  |
| Tile (terme utilisé dans le contexte de ChurchHub) | icône, rubrique (en parlant de CarrefourÉglise) |  |
| Time limited contract | entente contractuelle à durée déterminée |  |
| To be essentially in agreement | être en accord pour l’essentiel |  |
| To be made right with God | être rétabli devant Dieu (substantifs : justification, rétablissement) |  |
| To sing thanksgiving | chanter un cantique de gratitude |  |
| together in ministry | unis dans le ministère |  |
| Top-up | supplément |  |
| Toronto Conference | Synode de Toronto |  |
| Total and permanent disability | invalidité totale et permanente |  |
| Touchpoint | point de contact |  |
| *Toward a New Model of Membership* | *Toward a New Model of Membership* [Vers un nouveau modèle d’affiliation] |  |
| Towards a New Model of Membership (Remit 8 title) | Un pas vers un nouveau modèle d’affiliation (titre du renvoi 8) |  |
| Towards a Renewed Understanding of Ecumenism | Vers une nouvelle compréhension de l’œcuménisme |  |
| Towards an anti-racist denomination | Pour une Église antiraciste |  |
| Training | expérience, formation pratique |  |
| Training documents | matériel didactique |  |
| Training field | lieu de formation |  |
| Trans / Gender Diversity Task Group | Groupe de travail sur la diversité des genres |  |
| Transcripts, a transcript | relevé de notes |  |
| Transformation and Facilitation | Transformation et animation |  |
| Transformational ministries | ministères de renouveau (Grande-Bretagne) |  |
| Transitional Ministry | ministère transitoire |  |
| Translation and Resource Development (Ministries in French) | Traduction et création de ressources en français |  |
| Travel allowance | allocation de déplacement |  |
| Travelling Road Show | La tournée (de l’intendance) |  |
| Treasurer | trésorier ou trésorière, personne chargée de la trésorerie |  |
| Treasury Fund | Fonds de la trésorerie |  |
| Trois-Rivières Fund Committee | Comité du Fonds de Trois-Rivières | CFTR |
| Trois-Rivières/Grand-Mère Fund | Fonds Trois-Rivières et Fonds Grand-Mère |  |
| Trust God, Trust the Body | Se confier en Dieu, faire confiance au Corps |  |
| Trust remainder | fiducie résiduaire |  |
| Trustee | fiduciaire |  |
| Trusts and Endowments Funds | Fonds de Fiducie et de dotation |  |
| Trusts of Model Deed | Acte fiduciaire modèle |  |
| Truth and Reconciliation Commission (TRC) | Commission de vérité et réconciliation (CVR) |  |
| Two-Spirit | bispirituel |  |
| two-state solution | solution à deux États |  |
| UMIF Forum | Forum UMIF |  |
| UCC at Dio | Séminaire Uni au Séminaire diocésain |  |
| United Church Studies at Montreal Dio | Études de l’Église Unie au Séminaire diocésain/Études de l’ÉU à Dio |  |
| Unemployment Insurance Commission (UIC) | Commission de l’assurance-emploi du Canada (CAEC) |  |
| Unfurnished | non meublé |  |
| Unified fund | fonds unique |  |
| Unified placement process | processus unifié de placement |  |
| Unifying (en parlant de l’ÉU) | unificatrice |  |
| United Church | Église Unie |  |
| United Church Commons | United Church Commons [Bibliothèque virtuelle de l’Église Unie] (en anglais) |  |
| United Church Commons | bibliothèque virtuelle de l’Église Unie (en anglais) |  |
| United Church House | Siège social de l’Église Unie du Canada |  |
| United Church of Canada (The) | Église Unie du Canada (L’) |  |
| United Church of Canada Act | *Loi de l’Église-unie du Canada (La)* (les titres de loi sont toujours en italiques) |  |
| United Church Pension and Benefits Centre | Centre de gestion des pensions et des avantages sociaux de l’Église Unie |  |
| United Church Publishing House | Maison d’édition de l’Église Unie (La) | MÉÉU/UCPH |
| United Church Resource Distribution | Centre de distribution de ressources de l’Église Unie | CDRÉU/UCRD |
| United Church Rural Ministry Network | Réseau du ministère rural de l’Église Unie |  |
| United Church Studies Council | Conseil des études de l’Église Unie |  |
| United Church Women | l’Association des femmes de l’Église Unie | AFÉU/UCW |
| United Church Women’s Child Well-Being Initiative | Initiative pour le bien-être de l’enfant des femmes de l’Église Unie |  |
| United for Mining Justice Committee | Comité United for Mining Justice |  |
| United in God’s Work | L’Église… unie dans l’œuvre de Dieu |  |
| United in Learning | United in Learning (Unis dans la formation) |  |
| United Methodist Church | Église Méthodiste Unie  (glossaire de l’Église Méthodiste Unie : <http://francophone.umc.org/what-we-believe/glossaire-de-quelques-termes-de-leglise-methodiste-unie> ) |  |
| United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples (UNDRIP) | Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones (DNUDPA) |  |
| United Property Resource Corporation (UPRC) | United Property Resource Corporation (UPRC) [Société de gestion des ressources immobilières de l’Église Unie (SGRIEU)] |  |
| United Spirit Camp | Camp Esprit uni |  |
| United Supply | suppléant, suppléante de l’Église Unie |  |
| United Theological College | Séminaire Uni |  |
| Unsettling Goods Campaign | Campagne Décolonisez vos achats |  |
| User fee | frais d’utilisation |  |
| *Ut omnes unum sint* | Que tous et toutes soient un |  |
| UTC at Dio | Séminaire Uni à Dio |  |
| Vacancy | poste vacant |  |
| Vanuatu Relief | Secours Vanuatu |  |
| VBS/Vacation Bible School | camp de vacances biblique |  |
| Very Reverend | pasteur, pasteure (on laisse tomber le *very*) |  |
| Vibrant | dynamique |  |
| Virtual Desk ministry | ministère de bureau virtuel |  |
| Visions and Dreams | Visions et rêves | Thème du 45e Conseil général |
| Vision & Transformation Committee | Comité vision et transformation |  |
| Vision Fund | Fonds Vision |  |
| Vision Fund Committee | comité du Fonds Vision |  |
| Vision Keeper | Gardienne ou Gardien de la vision |  |
| Vocational assessment | évaluation de la vocation |  |
| Voices United | idem | VU |
| Voluntary | bénévole |  |
| Voluntary Associate Minister | pasteure et pasteur bénévole associé  *(à titre d’information - remarque de Denis F. : L’acronyme VAM inclut pasteurs et diacres. La traduction PBA ne le fait pas mais les diacres sont inclus. Il n’y a aucun diacre pour l’instant en ministère francophone et je pense qu’il n’y en a jamais eu. C’est un ‘résidu’ de l’évolution au sein de la UCC.)* | PBA/VAM |
| Volunteer Opportunities to Serve the General Council | Occasions de servir bénévolement le Conseil général |  |
| Voting by Ballot | scrutin |  |
| Vulnerable Sector Security Check | vérification des antécédents judiciaires pour le secteur des personnes vulnérables |  |
| Ways Forward | Voies à suivre proposées (document issu du 44e Conseil général) |  |
| Walking Prayer | prière ou marche méditative |  |
| We are not alone, we live in God’s world. | Nous ne sommes pas seuls, nous vivons dans le monde que Dieu a créé. |  |
| We are one | Toutes et tous unis |  |
| We Cannot Keep from Singing | Nous ne pouvons que chanter |  |
| We Shine by Lifting Others | Brillons par notre compassion |  |
| Weekly readings | *La minute hebdomadaire* |  |
| Wesley Urban Ministries | Ministères urbains Wesley |  |
| Whistleblowing Policy | politique de dénonciation |  |
| White Church | constituante blanche de l’Église |  |
| White Privilege Working Group | Groupe de travail sur les privilèges des Blancs. |  |
| White Privilege Working Group | Groupe de travail sur les privilèges des Blancs  (créé en 2020) |  |
| Whiteness | blanchité |  |
| Whiteness | blanchité ou blanchitude |  |
| Who do you say I am? | Et vous… qui dites-vous que je suis? | Thème du 44e Conseil général |
| whole-life stewardship | intendance durable |  |
| Why I give? (titre d’une pub récurrente) | Pourquoi donner? |  |
| Wider Church Ministry Cluster | Regroupement pour le ministère d’ensemble de l’Église |  |
| Wilderness Road | Passerelle : la quête spirituelle |  |
| with concurrence of | avec l’accord de |  |
| Withdrawal from the pathway | retrait de parcours |  |
| Witness and Mission (Ministries in French) | Témoignage et mission en français |  |
| Witnessing Together | *Witnessing Together* [Témoigner ensemble] |  |
| Women Interchurch Council | Conseil œcuménique des chrétiennes du Canada |  |
| Women Ministries Network | Réseau ministériel des femmes | RMF/WMN |
| Word | Parole |  |
| Word of Assurance | Déclaration de grâce |  |
| Words of Grace (liturgy) | Paroles (Déclarations) de grâce |  |
| Work | travail |  |
| Work Flow and Priorities Task Group | Groupe de travail sur les priorités et l’élaboration des tâches |  |
| Work of God (The) | Œuvre de Dieu (L’) |  |
| Workbook | document de travail, cahier de travail (selon le contexte) |  |
| Working group | groupe de travail |  |
| Working Group on Faith Formation for Ministry | Groupe de travail sur la formation ministérielle |  |
| Working group on leadership for ministry | groupe de travail sur la formation des leaders ministériels |  |
| Working Group on Leadership Formation for Ministry | Groupe de travail sur la formation au leadership à des fins de ministère |  |
| Workplace referral program | Programme d’aide ciblée au travail (source : <https://www.morneaushepell.com/ca-fr/programmes-de-sant%C3%A9-cibl%C3%A9s>) |  |
| Workplace support program | Programme de soutien au travail  (source : <https://www.morneaushepell.com/ca-fr/programmes-de-sant%C3%A9-cibl%C3%A9s>) |  |
| World Alliance of Reformed Church | Alliance réformée mondiale | ARM/WARC |
| World Communion of Reformed Churches (WCRC) | Communion mondiale d’Églises réformées (CMÉR) |  |
| World Communion Sunday | Dimanche de communion mondiale |  |
| World Council of Churches | Conseil œcuménique des Églises Note : Pas d’accent au E de l’acronyme, conformément à la graphie européenne de cette instance. | WCC/  COE |
| World Council of Churches Unit IV (Sharing and Service) | World Council of Churches Unit IV (Sharing and Services) [Conseil œcuménique des Églises, unité IV (partage et service) |  |
| World Development and Relief (WDR) | Entraide et développement international (EDI) | EDI/WDR |
| World Methodist Council | Conseil méthodiste mondial |  |
| World Missionary Council | Conférence mondiale des Missions |  |
| World Student Christian Federation | Fédération universelle des associations chrétiennes d’étudiants |  |
| Worship | culte, ou *célébration liturgique* (au sens élargi) |  |
| Worship (Call to) | invitation à la prière/à l’adoration |  |
| Worship / Worship Service | culte, célébration liturgique |  |
| Worship bulletin | ordre du culte |  |
| Worship committee | comité des cultes, de liturgie |  |
| Worship Launch Sunday | dimanche de lancement |  |
| Worship leader | célébrant, célébrante  animateur, animatrice de culte |  |
| Worship Leadership and Preaching | direction du culte et prédication |  |
| Worship Matters (Event) | Célébrons ensemble (évènement) |  |
| Worship Planning Team | Comité de planification des cultes |  |
| Wrestle with | étudier avec passion, de manière approfondie, se pencher intensément sur |  |
| Wrongdoing (suspected wrongdoing) | acte répréhensible (acte répréhensible soupçonné), méfait |  |
| Year Book (The) | Annuel (L’) |  |
| Young Adult Partnership | Partenariat des jeunes adultes |  |
| Your impact report | L’impact de vos dons | Rapport de Mission et Service |
| Yours in Christ | En union avec le Christ, Au service du Christ, Solidairement dans le Christ (selon le contexte) |  |
| Yours in faith (en fin de lettre) | Avec vous dans la foi, en notre foi commune |  |
| Youth and Family Leadership Team | Équipe dirigeante du ministère auprès des jeunes et des familles (JF)  (Note : à compter de mai 2021, ce n’est plus YAYA/FJJA) |  |
| Youth and Family Ministries Leadership Team | Équipe dirigeante en matière de ministère auprès des jeunes et des familles (Note : Ce n'est plus YAYA/FJJA) |  |
| Youth and Young Adults (term no longer used) | Forum des jeunes et des jeunes adultes (terme qui n’est plus utilisé) | FJJA/YAYA |
| Youth and Young Adults Ministry | Ministère des jeunes et des jeunes adultes |  |
| Youth for Peace Delegation | délégation des jeunes pour la paix |  |
| Youth Forum (General Council) | Forum jeunesse (Conseil général) | FJ/YF |
|  |  |  |

\*Remarque : Il y a trois formes de ministères au sein de l’ÉUC :

ministère ordonné (MO)

ministère diaconal (MD)

ministère pastoral laïque (MPL) (Note janvier 2019 : le terme *désigné* n’est plus employé.)

\*Status:

CS: Candidate Supply OM: Ordained Minister

DM: Diaconal Minister OS: Ordained Supply

IS: Intern Supply SS: Student Supply

DLM: Designated Lay Minister RM: Retired Minister

OT: Other (please specify

\*Statut :

CS : candidate, candidat suppléant P : pasteure, pasteur

D : diacre PS : pasteure, pasteur suppléant

SS : stagiaire suppléant ÉS : étudiante, étudiant suppléant

APL : agente, agent pastoral laïque PR : pasteure, pasteur retraité

A : autre (préciser)

**Consignes en matière de féminisation**

<https://www.btb.termiumplus.gc.ca/redac-chap?lang=fra&lettr=chapsect9&info0=9>

**Lexique des régimes de pension agréés de l’Agence du revenu du Canada (ARC) :** <http://www.cra-arc.gc.ca/tx/rgstrd/pblctns/glssry-fra.html#i-tpcs>

**Autre site utile de l’ARC en matière de régime de rente :** <http://www.cra-arc.gc.ca/tx/bsnss/tpcs/pyrll/clcltng/cpp-rpc/pr-fra.html>

**Traduction de citations bibliques :**

<http://fr.bibles.org/fra-NBS/Gen/1> (anglais/français et français/anglais)

**Formules, expressions et textes récurrents :**

Anglais :

© 2018 The United Church of Canada/L’Église Unie du Canada. Licensed under Creative Commons Attribution Non-commercial Share Alike Licence. To view a copy of this licence, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5/ca>. Any copy must include this notice.

Français :

© 2018 The United Church of Canada/L’Église Unie du Canada. Autorisé sous la licence d’attribution non commerciale – partage à l'identique de Creative Commons. Pour consulter un exemplaire de cette licence, visitez le http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5/ca/deed.fr\_CA. Toute reproduction doit inclure cette notification.

Anglais :

The content of this resource is licensed under the Creative Commons Attribution Non-commercial No Derivatives (by-nc-nd) Licence.

To view a copy of this licence, visit http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/ca. Any copy must include the United Church copyright notice and the Creative Commons licence.

Care has been taken to trace ownership of copyright material contained in this text. The publisher will gratefully accept any information that will enable it to rectify any reference or credit in subsequent printings.

Français :

Le contenu de cette ressource est autorisé sous la Licence d’attribution non commerciale sans œuvres dérivées (by-nc-nd) de Creative Commons.

Pour consulter un exemplaire de cette licence, visitez le http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/ca/legalcode.fr. Toute reproduction doit inclure l’avis de droits d’auteur de l’Église Unie et la licence de Creative Commons.

La recherche de la propriété des droits d’auteurs concernant le matériel ci-inclus a été faite avec soin. L’éditeur acceptera avec gratitude toute information lui permettant de rectifier une référence ou un crédit dans les éditions à venir.

(tiré du document Le Manuel/The Manual 2016)

Anglais :

Disclaimer

The videographer warrants that the right and permissions to use the provided video(s) have been obtained from the subjects by the videographer. The videographer grants use of these images/video(s) to The United Church of Canada for use in all media including, without limitation, television, publishing and digital formats, and in connection with the advertising, sale, and publicizing of any such use, including digital.

Français :

Clause de non-responsabilité

Le vidéographe déclare que les droits et les permissions d’utiliser la/les vidéo(s) présentée(s) ont été obtenus des personnes qui s’y retrouvent par le vidéographe. Le vidéographe accorde à l’Église Unie du Canada la permission d’utiliser ces images/vidéo(s) dans tous ses médias, y compris et sans s’y limiter, télévision, publication, numérisation sous différents formats, de même que pour en faire la publicité, la vente, et leur promotion, y compris sous format numérique.

Anglais :

Comments

The use, retention and disclosure of personal information collected through this process is done in compliance with all applicable federal and provincial privacy legislation and adheres to the principles of the Personal Information Protection and Electronic Documents Act (S.C. 2000, c. 5). The United Church may store information you provide through this process in databases owned and maintained by the United Church, or by our service providers. This data may be stored on servers located in Canada or the United States.

Français :

Commentaires

L’utilisation, la conservation et la divulgation des informations personnelles colligées au cours de cette procédure se conforment à toutes les lois fédérales et provinciales applicables et respectent les dispositions de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* (S.C, 2000, ch. 5). L’Église Unie peut conserver les informations transmises dans des bases de données dont elle est propriétaire et qu’elle maintient, ou chez ses fournisseurs de services. Les données peuvent être conservées sur des serveurs situés au Canada ou aux États-Unis.

Anglais :

The Mission and Service of the United Church of Canada: God’s Mission, Our Gifts

Français :

Mission et Service de l’Église Unie du Canada : la mission de Dieu, pour nous, par nous

Anglais :

All biblical quotations, unless otherwise noted, are from the *New Revised Standard Version Bible*, copyright © 1989 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

Français (l’équivalent) :

Les textes bibliques sont tirés de La Nouvelle Bible en français courant © Société biblique française, Paris 2019. Avec l’autorisation de la Société biblique canadienne. Utilisés avec permission. Tous droits réservés.

Anglais :

Deep Spirituality

Bold Discipleship

Daring Justice

Français :

Une spiritualité profonde

Une vie de disciple dynamique

Une quête audacieuse de justice

Anglais :

Supported by Mission and Service

Français :

Cette publication a été rendue possible grâce à Mission et Service

Anglais :

The General Council Office of The United Church of Canada complies with the Imagine Canada Ethical Code and the Canadian Council for International Cooperation Code of Ethics. The United Church is the first denomination in Canada to become signatory to the United Nation’s Principles of Responsible Investment.

Français :

Le Bureau du Conseil général de l’Église Unie du Canada adhère au Programme du code d’éthique d’Imagine Canada et au Code d’éthique du Conseil canadien pour la coopération internationale. L’Église Unie est la première confession au Canada à devenir signataire des Principes de l’investissement responsable des Nations Unies.

Anglais :

The United Church of Canada acknowledges that its buildings and ministries, from coast to coast, are on traditional territories of Indigenous Peoples.

Our vital, innovative and healing ministries are supporter by generous Mission and Service donations.

Français :

L’Église Unie du Canada reconnaît que ses immeubles et ses ministères d’un océan à l’autre sont situés sur les territoires traditionnels des peuples autochtones.

L’Église peut mener à bien ses ministères dynamiques, novateurs et porteurs de guérison grâce aux généreux dons remis à Mission et Service.

Anglais :

*Information on this and other opportunities can be found at* [*www.united-church.ca/opportunities*](https://www.united-church.ca/opportunities)*.*

*Use this* [*online submission form*](https://unitedchurch.formstack.com/forms/servegc) *to nominate someone or express your own interest.*

*Deadline:*

Français :

*Vous trouverez des renseignements sur ce poste et sur d’autres possibilités, à l’adresse suivante :* [*www.united-church.ca/opportunities*](http://www.united-church.ca/opportunitiesV)*. Veuillez utiliser le* [*formulaire de candidature en ligne*](https://unitedchurch.formstack.com/forms/servegc) *(en anglais) pour procéder à la nomination d’une personne ou exprimer votre intérêt pour ce poste.*

*Date limite :*

Anglais :

The use, retention, and disclosure of personal information collected from this form is done in compliance with privacy legislation and adheres to the principles of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* (S.C. 2000, c.5).

Français (nouvelle version – 2021) :

L’utilisation, la conservation et la divulgation des renseignements personnels recueillis dans le présent formulaire sont conformes à la législation sur la protection des renseignements personnels et aux principes énoncés dans la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques (L.C. 2000, ch. 5).*

Français (ancienne version 2016) :

L’utilisation, la conservation et la divulgation de renseignements personnels à partir de ce formulaire sont effectuées en conformité avec la législation relative à la protection de la vie privée et respectent les principes de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques (L.C. 2000, ch. 5)*.

Anglais :

This form is not valid if altered.

Français :

Ce formulaire n’est pas valide s’il a été modifié.

Anglais :

*About The United Church of Canada*

[*The United Church of Canada*](http://www.united-church.ca/)*is Canada’s largest Protestant denomination, with 2,800 congregations across the country. The United Church came together in 1925, through a union of Methodist, Presbyterian, Congregational, and other Christian churches – one of the first ecumenical unions in the world to bring together major Christian denominations into one body.*

Français :

*Au sujet de l’Église Unie du Canada*

[*L’Église Unie du Canada*](http://www.united-church.ca/) *est, avec ses 2 800 paroisses réparties dans tout le pays, la plus importante confession protestante du Canada.* *L’institution a été créée en 1925 à la suite de l’union des Églises méthodiste, presbytérienne, congrégationaliste et d’autres Églises chrétiennes, soit l’un des premiers regroupements œcuméniques dans le monde à réunir de grandes confessions chrétiennes en une seule instance.*

Anglais :

The United Church of Canada is committed to maintaining a fair and just workplace in the calling, appointment, development, and advancement of staff. As much as it is in its power to do so, the church will eliminate discriminatory employment barriers and practices and work to increase the participation of women, Indigenous people, people with disabilities, and members of visible minorities, in all occupational categories and at all levels of employment.

Women, Indigenous people, people with disabilities, and members of visible minorities are entitled to be considered for employment, hired, treated, trained, and promoted in a way that is free of barriers, including systemic and deliberate practices and policies that discriminate against them.

Français :

L’Église Unie du Canada s’engage à offrir à son personnel un milieu de travail juste etéquitable en matière d’appel, de nomination, de perfectionnement et de promotion. Dans la mesure du possible, l’Église éliminera les obstacles à l’emploi et les pratiques d’emploi discriminatoires, et cherchera à accroître l’embauche de femmes et de personnes autochtones, handicapées et faisant partie des minorités visibles, dans toutes les catégories et à tous les paliers d’emploi

Les femmes et les personnes autochtones, handicapées et faisant partie des minorités visibles sont en droit d’être considérées pour l’obtention d’un poste et d’être engagées, formées, promues et bien traitées, sans subir d’obstacles tels des pratiques et des politiques discriminatoires systémiques et délibérées à leur endroit.

Anglais :

Mission and Service—helping transform and save lives, inspire meaning and purpose, and build a better world.

Français :

Mission et Service ― aider à sauver et à transformer des vies, insuffler un sens et une raison d’être et bâtir un monde meilleur.

OU (selon le contexte)

Grâce à Mission et Service, vous pouvez participer aux efforts pour transformer et sauver des vies, insuffler un sens et une raison d’être, et bâtir un monde meilleur.

**Sites Web utiles**

Outils de traduction d’extraits bibliques : <http://lire.la-bible.net>

<https://egliseunie.ca/wp-content/uploads/Extrait-de-la-Déclaration-sur-le-ministère-dans-lÉglise-Unie.pdf>

**Note sur les termes *fiducie* et *fonds*:**

Une fiducie est une entité qui est financée par un apport d’argent du type vente d’un bâtiment ou dons testamentaires (par exemple), apport qui comporte des consignes quant à l’utilisation de l’argent. Les consignes stipulent l’obligation de confier à des fiduciaires la gestion de ladite fiducie. Les fonds qu’elle octroie sont des subventions. Tout cela n’est pas nécessairement le cas pour des fonds ordinaires.

Majuscule ou minuscule? – Lorsque *fiducie* et *fonds* sont suivis de l’appellation légale (exemple : le Fonds Bhal-Jun), mettez la majuscule. Dans le cas contraire (exemple : Ce fonds a pour objectif de financer des ministères de présence), mettez la minuscule.

**Note sur la différence entre le terme *célébration liturgique* et le terme *culte***

Célébration liturgique *est un terme inclusif, parapluie, plutôt technique; il englobe divers genres de cultes et de rituels qui suivent une forme convenue : culte dominical, funérailles, mariage, alliance, etc.*

*Le* culte*, dans le protestantisme, est le rassemblement pour l'adoration, la prière, l'écoute et la méditation de la parole, avec Sainte-Cène ou non. Les catholiques parlent de la* messe, *un culte avec communion, mais le terme ne convient absolument pas en protestantisme. Le culte est principalement dominical (le* Jour du Seigneur*), mais pas exclusivement (culte d'ouverture de l'assemblée par exemple).*

*Donc, les deux mots recouvrent des réalités communes, mais avec des nuances.* Célébration *est un terme générique,* culte *est un terme spécifique.*